

Plauto: lettura di *Amphitruo*: arg. II; vv. 50-63; 403-462; 499-550; 882-945; 1035-1052; *Asinaria*: 591-617; *Cistellaria*: 203-224; 640-645; *Curculio*: 162-215; *Poenulus*: 205-209; 257-278; 308-313; 352-399; *Pseudolus*: 3-96, compresi in A. Traina, *Comoedia. Antologia della Palliata*, Padova, Cedam, 2000⁵, pp. 44-87.

Bibliografia di riferimento:

EDIZIONI: G. Goetz-F. Schoell, III voll., Leipzig 1893-1896¹; fasc. I-II 1909²-1904²; F. Leo, II voll., Berlin 1895-1896; W. M. Lindsay, II voll., Oxford 1910²; C. Questa (*Cantica*), Urbino 1995.

TRADUZIONI: P. Nixon, V voll., London-Cambridge Mass. 1917 (trad. inglese), A. Ernout, VII voll., Paris 1931-1961² (trad. francese); E. Paratore, V voll., Roma 1976.

LESSICO: G. Lodge, II voll., Leipzig 1924-1933.

COMMENTI: a tutto Plauto: J.L. Ussing, *Commentarius in Plauti Comoedias*. Denuo edendum curavit, indicibus auxit A. Thierfelder, Hildesheim-New York, I-II 1972 (ed. or. Hauniae 1875-1892) [l'edizione originale conteneva anche il testo, non riprodotto nella ristampa]. A singole commedie: *Aulularia*: W. Stockert (Stuttgart 1983); *Captivi*: W. M. Lindsay (London 1900); *Epidicus*: G. E. Duckworth (Princeton 1940); *Persa*: E. Woytek (Wien 1982); *Poenulus*: G. Maurach (Heidelberg 1988²); *Pseudolus*: A. O. F. Lorenz (Berlin 1876); *Rudens*: F. Marx (Leipzig 1928); *Stichus*: H. Petersmann (Heidelberg 1973).

STUDI: W. G. Arnott, *Menander, Plautus, Terence*, Oxford 1975; M. Barchiesi, *Plauto e il "metateatro" antico*, «Il Verri» 31, 1969, 113-30 (rist. in *I moderni alla ricerca di Enea*, Roma 1981, 147-174); W. Beare, *The Roman Stage*, London 1964³, 45-69; M. Bettini-C. Questa (edd.), *Nuovi studi su Plauto. Grammatica poetica e fortuna letteraria di un testo esemplare*, «MD» 14, 1985; E. Fraenkel, *Plautinisches im Plautus*, Berlin 1922 (trad. it. *Elementi plautini in Plauto*, Firenze 1960); E.W. Handley, *Menander and Plautus. A Study in Comparison*, London 1968; E. Lefèvre (ed.), *Die römische Komödie, Plautus und Terenz*, Darmstadt 1973; R.S. Miola, *Shakespeare and Classical Comedy: the influence of Plautus and Terence*, Oxford 1994; G. Petrone, *Teatro antico e inganno: finzioni plautine*, Palermo 1983; C. Questa, *Introduzione alla metrica di Plauto*, Bologna 1967; C. Questa - R. Raffaelli, *Maschere Prologhi Naufragi nella commedia plautina*, Bari 1984; N.W. Slater, *Plautus in Performance. The Theatre of the Mind*, Princeton 1985; E. Segal, *Roman Laughter. The Comedy of Plautus*, Oxford 1987²; A. Traina, *Forma e Suono. Da Plauto a Pascoli*, Bologna 1974².

Sulla fortuna: F. Bertini, *Plauto e dintorni*, Bari 1997; G. Chiarini, *Lessing e Plauto*, Napoli 1983; M. Delcourt, *La tradition des comiques anciens en France avant Molière*, Liège-Paris 1934; Ö. Lindberger, *The Transformation of 'Amphytrion'*, Stockholm 1956; C. Questa, *Il ratto del serraglio. Euripide, Plauto, Mozart, Rossini*, Bologna 1979.

Bibliografia su Plauto, Amphitruo: cf. Traina, *Comoedia*, pp. 45s.; v. anche *Plautus. Amphitruo*, edited by D.M. Christenson, Cambridge 2000 (edizione inglese con note); *Tito Maccio Plauto, Anftrione*. A cura di R. Oniga, introduzione di M. Bettini, Venezia 1997³ [1991¹] (traduzione con note); *T. Macci Plauti Amphitruo*, edited with Introduction and Notes by A. Palmer, London-New York 1890 (edizione inglese con commento); R. Raffaelli-A. Tontini [edd.], *Lecturae Plautinae Sarsinates. I. Amphitruo*, Urbino 1998: in part. i saggi di E. Lefèvre, *L'Anftrione di Plauto e la tragedia*, pp. 13-30 e R. Oniga, *Strutture e funzione dei cantica nell'Amphitruo*, pp. 31-47.

Plauto, Anftrione, arg. II

Amore captus Alcumenas Iuppiter
mutauit sese in formam eius coniugis,
Pro patria Amphitruo dum decernit cum hostibus.
Habitu Mercurius ei subseruit Sosiae.
Is aduenientis seruum ac dominum frustra habet. 5
Turbas uxori ciet Amphitruo, atque inuicem
Raptant pro moechis. Blepharo captus arbiter
Vter sit non quit Amphitruo decernere.
Omnem rem noscunt: geminos illa enititur.

Innamoratosi di Alcmena, Giove Assunse l'aspetto di suo marito, mentre Anftrione combatte con i nemici per la patria. Mercurio, nei panni di Sosia, lo assiste. Questi inganna servo e padrone al loro ritorno. Anftrione fa una scenata alla moglie, e (i due rivali) si accusano l'un l'altro di adulterio. Blefarone, preso come arbitro, non sa distinguere chi dei due sia Anftrione. Si viene a sapere tutta la faccenda: quella (Alcmena) partorisce due gemelli.

Secondo argomento: in versi giambici, acrostico (così da formare con la prima lettera di ogni verso il titolo della commedia), sicuramente non plautino, ma opera di un grammatico (II sec. a. C.?), con tratti linguistici iperarcaizzanti e postclassici.

1. Amore captus: l'incoativo «innamorarsi» è espresso in latino da perifrasi come *amore capi, in amorem incidere, amare incipere*.

Alcumenas: Plauto declina il sostantivo sempre alla latina. In effetti in età arcaica i sostantivi greci della 1^a declinazione venivano assunti nella prima declinazione, es. *machina, nauta* (operazione facilitata dalle forme doriche in -ᾱ, es. *μαχανά, ναύτας*). Fu Accio (grammatico oltre che tragico, I sec. a. C.) a promuovere una riforma per cui in latino si doveva conservare la declinazione greca: ne è nata una declinazione misto-greca, del tutto artificiale (es. *Alcumene, Alcmenes, Alcmenae, Alcmena, Alcmenen*). Cf. A. Ernout, *Morphologie historique du latin*, Paris 1974³ (1953¹), p. 23s.

Latina è dunque (come sottolinea Ritschl) la forma di genitivo arcaico in -as (cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, pp. 156-9) – già attestata come arcaismo nell'epica arcaica, da Livio Andronico [che impiega *Moentas, Latonas*], fino a Nevio [fr. 8,3 Bl. *filiu Terras, fortunat*]. Qui si tratta di un iperarcaismo: Plauto non impiega il gen. in -as tranne che nella formula d'uso *pater familias*, e, per il gen. arcaico ricorre al più tardo gen. in -āī (come nel caso *Merc. 834 Di Penates meum parentum familiai Lar pater*) impiegato, dopo Ennio, come poetismo.

Di sapore arcaico anche l'anattissi (inserimento della vocale *-u-* nel nome greco Ἀλκμήνη), come sempre in Plauto: *Alcmena* già in Lucilio 544 M., e quindi nel latino classico. Le forme con anattissi di *-u-* sono attestate in Plauto, Igino, Plinio il vecchio e dai grammatici latini: Mar. Vict. *gramm.* 6,8,6ss. e 9,16ss. K. = 4,3 e 4,10 Mar. (cap. 4 'De orthographia') *iuxta autem non ponebant C M: inde nec 'Alcmenam' dicebant nec 'Tecmessam', sed 'Alcumenam' <et Tecumesam;> inde Alcumeo et Alcumena <et Tecumesa> tragoediae, donec Iulius Caesar, qui Vopiscus et Strabo et Sesquiculus dictus est, primus Tecmessam <in>scripsit tragoediam suam, et <ita> in scena pronuntiari iussit [...] 'Hactenus' autem et 'hodie', non, ut antiqui, 'hacetenus' <et> 'hocedie': [...] et 'Alcmenam' (sc. potius) quam 'Alcumenam', 'Alcmeonem' quam 'Alcumeonem', 'Tecmessam' potius quam interposita V 'Tecmessam'; Priscian. *gramm.* 2,29,5 H. saepe interponitur inter cl vel cm in Graecis nominibus, ut Ἡρακλῆς Hercules, Ἀσκληπιός Aesculapius, et antiqui Ἀλκμήνη Alcumena, Ἀλκμέων Alcumeon.*

Iuppiter: tema in *-ou-*, evidente nei casi obliqui (come in *bos, bouis*) della 3ª declinazione. Il nominativo deriva da **Iou-pater*, con geminazione espressiva e apofonia (cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, p. 166).

2. sese: forma raddoppiata (rafforzata) del pron. riflessivo accusativo e ablativo.

3. Amphitruo: la forma classica è *Amphitryon* (gr. Ἀμφιτρυών). Plauto doveva scrivere *Ampitruo*: l'aspirazione consonantica fu introdotta nella II metà del II sec. a Cr. per rendere χθφ, inizialmente trascritte come ctp: nel *senatus consultum* sui Baccanali del 186 a. Cr. Βάκχη è reso con *Baca* (cf. anche i dopponi *Poeni / Phoenices; purpura / Porphyryon* dal gr. πορφύρα; *ampulla* <*ampor(a)la / amphora* dal gr. ἀμφορεύς). La lettera y entrò nell'alfabeto nel I sec. a. C.

dum decernit: mentre, 1° *dum* o *dum* acronico, esprime **concomitanza generica** rispetto ad un momento: *dum* + presente indicativo: "mentre" = "nel momento che" (*dum Romae consulitur, Saguntum expugnatum est*, "mentre a Roma si discuteva, Sagunto fu espugnata"); 2° *dum*: **parallelismo cronologico**, concomitanza rispetto ad una durata: *dum, donec, quoad, quamdiu*, con tutti i tempi dell'indicativo, "mentre" = "per tutto il tempo che" (*haec feci, dum licuit*, "ho fatto questo, finché mi fu lecito"); 3° *dum*: **successione immediata**: *dum, donec, quoad* + indic. (semplice rapporto di tempo); + cong. (intenzionalità) (*exspecto, dum uenias*, "aspetto che tu venga", "aspetto intanto che tu vieni").

decernit: (*-is, decreui, decretum, -ere*) composto di *cerno*, che è verbo di origine agricola, ed indica il «passare al setaccio» (*cribrum*), quindi 1) «distinguere tra vari oggetti», sostituto metrico di *video*; 2) scegliere tra varie soluzioni, «decidere», p. es. combattendo, *cernere ferro* ((in Ennio e Virgilio), significato assunto da *decerno* (v. Sen. *epist.* 58,3 *Vergilius* [...] 'cernere ferro' *Quod nunc 'decernere' dicimus: simplicis illius uerbi usus amissus est*), che ha altrimenti valore di «decretare, votare», cf. *decretum*.

4. habitus: l'aspetto, il comportamento, il modo di *se habere*.

subseruit: composto neviriano (*com.* 111s. R.³ *regum filiis / linguis faueant atque adnutent, nec <animis> subseruiant*, ben altrimenti edito da Traglia, *com.* 87s. *filiis / regum linguis faueant atque adnutent et subseruiant*, che conserva l'*et* dei codd. del testimone, Fronto 28,15s. v.d.H.²), plautino (*Men.* 766) e terenziano (*Andr.* 735 *tu ut subseruias / orationi, utquomque opus sit, uerbis uide* – con l'idea di «assecondare»), ripreso – al di fuori da questo *argumentum* – dagli arcaizzanti Apuleio, Frontone e dai grammatici (cf. *Synon. Cic.* 416,12s. B. *Adulatur. blanditur. adsentatur. opitulatur. adseruit. ancillatur. famulatur. subseruit*. Cf. il sinonimico e omeosuffissale *subparasitabor*, v. 515).

5. aduenientis: acc. plur. con desinenza in *-is*, originaria dei temi in *-i-* della 3ª decl., e quindi estesa anche ai temi in consonante; in età repubblicana alternante con la forma *-es* (propria dei temi in consonante), ma pur sempre ben documentata anche fino all'età postaugustea.

frustra habet: l'avv. *frustra*, che gli antichi accostavano paraetimologicamente a *fraus*, nella formula di lingua d'uso *frustra habere* assume valore di «ingannare», espressione attestata tuttavia solo a partire da Tacito, mentre il suo passivo, *frustra esse*, «essere ingannati» è già plautino (cf. v. 974 *ambo, et seruos et era, frustra sunt*), oltre che enniano e più tardi terenziano.

6. turbas ciet: riprende il v. 476 *Nam Amphitruo actutum uxori turbas conciet / atque insimulabit eam probri*. Il verbo *cieo* (*-es, citum, ciere*), e il suo doppiante *cio* (*cis, ciui, citum, cire*, impiegato al v. 476) – rari in età repubblicana, impiegati come arcaismi, scompaiono nel latino postclassico, dove sono sostituiti dall'intensivo *cito* e composti – sono verbi di movimento, e quindi indicano il «mettere in movimento», «evocare», «invocare» e quindi «suscitare», «provocare».

Turbas, «confusione», «folla», è qui con il valore di «scenata», tipico della lingua familiare, cf. *Asin.* 824 *fac ut illi turbas, lites concias*, dove *turba* è accostato al sinonimo *lis* e al verbo *concio*.

inuicem: avverbio (spesso con tmesi, *in uicem*) da un sostantivo **uix*, di cui sono attestate le forme singolari *uicis* (gen. raro e tardo), *uicem, uice* e plurali *uices* (nom., acc., cf. Hor. *carm.* 4,12,1ss. *Diffugere niues, redeunt iam gramina campis / arboribusque comae; / mutat terra uices*, le sue «vicende») e *uicibus* (dat. e abl.), usato soprattutto in espressioni avverbiali come *uicem, uice* «al posto di», *in uicem* «al posto di», «a turno». Assume il valore di «scambievolmente», «l'un l'altro» a partire da Livio.

raptant: «si accusano a vicenda, *inuicem*». Sono i due rivali, Anfitrone e Giove (con riferimento alla scena lacunosa del confronto dei due, fr. XV-v. 1025), con un duro cambio di soggetto, frequente negli *argumenta*, come al v. 9 (*noscent*).

Rapto è frequentativo (intensivo) di *rapio* (verbo della 1ª coniugazione regolare, derivato dal tema del supino *raptum*). Questi verbi avevano originariamente valore di stato, e quindi significato durativo (*habito* «mi tengo sempre in un luogo, abito») in opposizione al semplice (*habeo*), o laddove il semplice fosse scomparso con il composto momentaneo (es. *specto*, «sto a guardare», *adspicio, conspicio* «rivolgo lo sguardo»). Successivamente si sono specializzati con valore di iterazione (*cursito, iacto, nuto*), di intensità (*quasso, rapto*), di conato (*preenso, capto*), di consuetudine (*cutito, uisito* [dal desiderativo *uiso*, a sua volta derivato da *uideo*]), o ancora può indicare anche attenuazione nel tempo (*dormito, lusito, uolito*). Cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, pp. 171-4.

Rapto deriva l'idea di «accusare» dall'espressione *rapere in ius*, «trascinare in giudizio». Ussing pensa che il verbo indichi anche che i due vengano alle mani, cf. *Aul.* 631s. *Quid me afflictas? Quid me raptas? Qua me causa uerberas?*

7. pro: con il significato di «come», «con la funzione di», cf. *pro testimonio*, «nel ruolo di testimone, come testimone».

moechis: dal gr. μοιχός, l'adultero, *adulter*, forma che in Plauto si trova una sola volta (*Amph.* 1049; 3 volte *adulterium* e 1 *adulterinus*) contro le 12 di *moechus* (da cui l'hapax *moechissat* di *Casin.* 966 *In adulterio, dum moechissat Casinam, credo*

perdidit), più fortemente connotato e proprio della lingua comico-satirica o ingiuriosa (cf. Catull. 11,17 *cum suis uiuat ualeatque moechis / quos simul complexa tenet trecentos / nullum amans uere sed identidem omnium / ilia rumpens*).

Blepharo: nome scelto per antifrasi, dal gr. βλέφαρον, «palpebra», ma questo occhiuto arbitro non riesce a distinguere tra i due Anfitrioni.

8. Per il concetto, cf. il fr. XIX Lindsay di questa commedia, citato da Non. 285,26s. M. = 440 L., s.v. *decernere*, compreso nella sezione lacunosa prima della conclusione: *Qui nequeas nostrorum uter sit Amphitruo decernere*, battuta attribuita a Giove o ad Anfitrione.

Vter sit: interrogativa (introdotta da *Vter, utra, utrum?* «chi dei due? quale delle due cose», pronome / aggettivo interrogativo) indiretta al congiuntivo – con il tempo presente ad esprimere contemporaneità rispetto al presente della sovraordinata, secondo la *consecutio temporum*. Si consideri il seguente specchio riassuntivo della *c. t.* del congiuntivo

Sovraordinata	Tempi principali	Tempi Storici
Subordinata contemporaneità	Pres	Impf
anteriorità	Perf	Ppf
posteriorità	Perifrast. Att. + <i>sim</i>	Perifrast. Att. + <i>essem</i>

Es.	<i>Quaero</i>	<i>quid facias, quid feceris, quid facturus sis</i>
	<i>Quaerebam</i>	<i>quid faceres, quid fecisses, quid facturus esses</i>

non quit Amphitruo decernere: «Blefarone ... non sa distinguere chi dei due sia Anfitrione». *Non quit* – con un anacoluto, frequente in Plauto, a riprodurre il parlato (cf. v. 84 *Quiue quo placere[n]t alter fecisset minus*, «chi abbia fatto che un altro abbia minor successo») – anticipa il verbo della principale all'interno della proposizione subordinata.

non quit: *queo*, composto del verbo *eo* di origine incerta. Forse da *neque it* > *nequit*, «non va, non è possibile» si è ricostruita la flessione di *nequeo*, e quindi il polare, positivo, *queo* per falsa divisione (*ne-queo*): spiegazione che pare confermata dalla tendenza ad evitare l'uso del positivo *queo*, senza negazione. La forma *non quit* – che Cicerone usa costantemente al posto di *nequit* – pare forma con la negazione «staccata e riammodernata» (cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, pp. 190-2). A derivazione dall'impersonale *nequitur* < *neque itur* «non va» pensano Ernout-Meillet (A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1959⁴ (1932¹)).

Nella flessione *nequeo* presenta le caratteristiche tipiche del verbo *eo*, cioè l'apofonia (alternanza vocalica) radicale di tipo indoeuropeo **eili* (cf. gr. εἶμι / ἴμεν).

Il grado *i-* si trova solo al supino (*itum*) e al nominativo del participio presente (*iens*).

Il grado pieno *ei-* è trasformato per l'intervento di fenomeni fonetici latini:

- 1) caduta di *i-* dinanzi a vocale (*ei-o* > *eo*; *ei-onti* > *eunt*);
- 2) chiusura del dittongo *ei-* in *ī-* (*eis* > *is*, *eibam* > *ibam*).

9. noscunt: altro cambio di soggetto. Si può lasciare indeterminato (Ernout, Onniga, Traina), o – meno bene – ad Anfitrione e Alcmena (Christenson).

geminos enititur: «partorisce due gemelli». Dal senso originario di *gemi*, «gemelli», si è sviluppato il valore di *geminus*, «doppio» e quello, poetico, di «due» (gr. διδυμοι – forma raddoppiata di δύο), cf. Verg. *Aen.* 2,203ss. *ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta / (horresco referens) immensis orbibus angues / incumbunt pelago parite que ad litora tendunt*.

illa: nel testo è accolta la congettura *illa* di Bothe. I codici (nel caso dell'*Amphitruo* **B** [*Pal. Lat.* 1615, saec. x-xi], **D** [*Vat. Lat.* 3870, saec. x-xi], **E** [*Ambrosianus* I 257 inf., saec. xii ex.], **J** [*Londinensis*, British Library, Reg. 15 C XI, saec. xii in.] – manca **A** [*Ambrosianus palimpsestus*, G 82 sup., saec. iii-iv], lacunoso per questa parte) hanno *Alcumena*, che non entra nel metro (2 sillabe in più): probabilmente si tratta di una glossa penetrata nel testo. Preferiscono inserire le croci Leo (*Alcumena enititur*†), Ernout (†*Alcumena*), ed ora Christenson.

enititur: *enītor* (-*eris*, *enisus* / *enixus sum*, *eniti*). Dall'idea fisica di «far forza su» del verbo *nitor*, si sviluppano in *enitor* i valori morali di «sforzarsi», «adoperarsi», o quello concreto di «arrampicarsi a fatica», e quindi quello tecnico dello sforzo delle doglie, «partorire», attestato a partire da Varrone, e frequente in poesia esametrica (Verg., Ov.); cf. anche il desiderativo *nixurio*, glossato φιλοτοκέω dal *Glossario* di Filosseno – parallelo al più comune *parturio* – ma impiegato anche con valore più esteso di «sforzarsi», attestato dal grammatico Nigidio Figulo (fr. 13 S. *nixurit, qui niti uult et in conatu saepius aliqua re perpellitur*).

Plauto, *Anfitrione*, 50-63

Nunc quam rem oratum huc ueni primum proloquar;	50	Ora dirò innanzi tutto che cosa sono venuto qui a trattare;
post argumentum huius eloquar tragoediae.		poi esporrò l'argomento di questa tragedia.
Quid contraxistis frontem? Quia tragoediam dixi futuram hanc? Deus sum, commutauero.		Perché avete aggrottato la fronte? Perché ho detto che questa sarà una tragedia? Sono un dio, in un attimo la cambierò.
Eandem hanc, si uoltis, faciam ex tragoedia comoedia ut sit omnibus isdem uorsibus.	55	Questa stessa, se volete, io farò in modo che da tragedia sia una commedia con tutti i medesimi versi.
Vtrum sit an non uoltis? Sed ego stultior, quasi nesciam uos uelle, qui diuos siem.		Volete che lo sia o no? Ma io che sciocco, come se non sapessi che voi lo volete, dal momento che io sono un dio!
Teneo quid animi uostri super hac re siet: faciam ut commixta sit tragicomedia: nam me perpetuo facere ut sit comoedia,	60	Capisco che cosa pensate nel vostro animo su questa cosa. Farò in modo che sia una commedia mista di tragico: infatti non mi sembra giusto che io faccia in modo che sia dall'inizio alla fine una commedia, nella quale invece partecipano re e dei.
reges quo ueniant et di, non par arbitrator.		E allora? Poiché anche un servo ha la sua parte qui, farò in modo che sia, come ho detto, una tragicomedia.
Quid igitur? Quoniam hic seruos quoque partes habet, faciam sit, proinde ut dixi, tragicomedia.		

50. Quam rem ... ueni: interrogativa indiretta all'indicativo.

primum: (accusativo avverbiale) precedenza in ordine di importanza ("come prima cosa, in primo luogo"; in senso temporale = "per la prima volta"), *primo* è la precedenza in ordine di tempo ("da principio, in un primo tempo"). *Antea* (*ante*) indica infine l'antiorità rispetto ad un momento dato ("prima di allora, per l'addietro"), cf. Traina-Bertotti, *Sintassi*, p. 200: *Tunc primum ignota antea uocabula reperta sunt*, «allora per la prima volta si trovarono vocaboli prima ignoti».

oratum: *oro* (qui al supino finale – in unione con il verbo di moto, *ueni*) è originariamente verbo della lingua religiosa e giuridica, con il senso di «pronunciare una formula rituale, pregare» o «perorare» una causa. Come «fare un'ambasciata», «esporre, a trattare» lo intendono Ernout e Traina, mentre Oniga pensa piuttosto al valore di «pregarvi». La frase riprende il sema dell'*orare* che è martellato da Mercurio nel prologo cf. vv. 19s. *Iouis iussu uenio: nomen Mercurios mihi: / pater huc me misit ad uos oratum meus*, (dove comunque può avere valore di «fare un'ambasciata»), 32s. *propterea pace aduenio et pacem ad uos fero. / Iustam rem et facilem esse oratam a uobis uolo. / Nam iuste ab iustis iustus sum orator datus* («Perché vengo pacificamente e vi porto la pace: voglio ottenere da voi una cosa semplice e giusta. Perché io sono un ambasciatore giusto, mandato a chiedere una cosa giusta a uomini giusti») e anticipazione del v. 64 *Nunc hoc me orare a uobis iussit Iuppiter ...*

Nelle proposizioni **finali** si può incontrare:

1) *ut* + cong. (negaz. *ne*): *legati uenerunt ut pacem peterent*, "gli ambasciatori vennero per chiedere pace" (per la *consecutio temporum* si ha di regola un rapporto di contemporaneità); 2) *quo* + cong., in presenza di un comparativo: *legati uenerunt quo aequiorem pacem peterent* "gli ambasciatori vennero per chiedere una pace più giusta"; 3) *ad*+ acc. del gerundio o gerundivo: *legati uenerunt ad pacem petendam*; 4) *causa, gratia* + gen. del gerundio o gerundivo: *legati uenerunt pacis petendae gratia*; 5) supino in *-um*, con verbi di moto: *legati uenerunt pacem petitum*.

51. post ... eloquar: prosegue *primum proloquar*. E verbo tecnico dei prologhi espositivi, cf. v. 17s. *Nunc quouis iussu uenio et quam ob rem uenerim, / dicam simul que ipse eloquar nomen meum*.

tragoediae: con ἀπροσδόκητον al posto dell'atteso *comoediae* (vv. 95s. *nunc --- animum aduertite, / dum huius argumentum eloquar comoediae*).

52. Quid: «perché». Pronome interrogativo all'accusativo di relazione (lett. «riguardo che cosa»).

contraxistis frontem: la reazione non è solo dovuta all'inatteso termine *tragoediae*, ma anche al fatto che la tragedia riscuoteva meno successo della commedia (criticata tra l'altro da Lucilio, Orazio e Persio).

53s. quia tragoediam / dixi: proposizione causale oggettiva (verbo della principale sottinteso è *contraxistis ...*).

Le **causali** sono introdotte da:

- *quod, quia e quoniam*

+ **indicativo:** causa oggettiva, considerata come reale

+ **coniuntivo:** causa soggettiva: supposta o riferita

- *cum*

+ **coniuntivo** tutti i tempi

- *quando, quandoquidem, siquidem* + **indicativo:** causa soggettiva

- *ut qui, quippe qui, utpote qui* + **coniuntivo** (relative causali)

Es. *non quod te oderim, sed quia parum studes, te uitupero* "ti rimprovero non perché ti odi (c. supposta e negata), ma perché studi poco" (c. reale)

commutauero: l'idea di istantaneità e rapidità dell'intervento divino è espressa mediante il futuro anteriore, ad indicare azione compiuta nel futuro, ed insieme dal preverbo *cum*, qui con valore perfettivizzante e non sociativo (cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, pp. 214s., con l'esempio di *lacrimo*, «sono in lacrime», *collacrimor* «scoppio in pianto» etc.).

54s. Eandem hanc ... faciam ex [con iato, a meno che non si inserisca qualcosa come *ego*, Hermann; *iam*, Lachmann]

tragoedia / comoedia ut sit: costruito dovuto alla fusione di due espressioni: *eandem hanc faciam ex tragoedia comoediam* e l'espansione del complemento predicativo nella proposizione sostantiva *ut sit comoedia ...* (in modo analogo alla anticipazione del tipo οἶδα σε ὅτις εἶ, spesso in Plauto con il verbo *facio*, cf. *Pers* 414, *possum te facere ut argentum accipias* o in *Most*. 389 *sat in habes, si ego aduenientem ita patrem faciam tuum ... ut fugiat longe ab aedibus* e la trattazione di W. M. Lindsay, *The Syntax of Plautus*, Oxford 1907, pp. 27s., e Christenson, pp. 147s.).

56. Vtrum sit an non uoltis? In correlazione a *utrum*, oppure a *-ne*, la congiunzione *an* viene impiegata nelle interrogative per introdurre disgiunzione (es. *unusne sit an duo* "sia uno solo o più"). **Uoltis** con dissimilazione fonica (*uu* a partire dall'età augustea).

Sed ego stultior: con omissione di *sum* propria del parlato. Il senso è rafforzativo, più che comparativo: cf. *Merc.* 930s. *ego stultior, / qui isti credam*.

57. quasi nesciam: comparativa ipotetica con il congiuntivo.

uelle: il verbo è ripetuto 8 volte (vv. 1, 5, 9, 13, 39, 54, 56) in riferimento al volere degli spettatori, nell'ambito di una *captatio benevolentiae* (cf. Christenson). Per l'alternanza radicale *uel-/uol-*, (non indoeuropea) dipendente dalla natura della *-l-*: 1) con *-l-* palatale (dinanzi *i/l*) si ha *e* (es.: *uelle; uelim*) 2) con *-l-* velare (dinanzi *a, o, u* e consonante) si ha *e>o>u* (es.: *uolt>uult; uolunt*). Alla 2ª pers. sing. al posto di *uel-s* > *uell* si ha un suppletivismo da *uis* corradicale di *inuitus*: cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, pp. 188s.

qui diuos siem: relativa impropria (al congiuntivo) con valore causale, «poiché sono un dio».

diuos: allotropo di *deus* (*deiuos*), la cui declinazione regolare doveva essere *deus, diuū, diuō, deum, diue, diuō(d); di, deum* (<**diuom*), *dīs, diuōs*. Ma a partire dal nominativo *deus* si è formata una declinazione normalizzata, autonoma rispetto a quella di *diuos*, che in età augustea è stato confinato alla lingua poetica e limitato a designare personaggi divinizzati come il *diuus Augustus*.

siem: originario ottativo aoristo (gr. εἴην): *siem* si è formato per analogia dalle forme del plurale *sīmus, sītis, sint*.

58. quid animi uestri ... siet: interrogativa indiretta al congiuntivo. *Quid animi uestri*, lett. «che cosa del vostro animo sia riguardo ...» con genitivo partitivo (*animus* è la totalità), particolarmente prediletto da Plauto (cf. espressioni come *quid rerum, hoc negoti, hoc operis*, etc. v. Lindsay, *The Syntax of Plautus*, pp. 16s.). *Animus est quo sapimus, anima qua uiuimus* (*anima* = principio animale della vita, soffio vitale, mentre *animus* = princ. spirituale, ragione, la nostra ital. "anima").

59. commixta sit tragico comoedia: Plauto prepara per gradi l'ascoltatore al nuovo conio del v. 63, *tragicomoedia*, «mostrandone la genesi e isolandone gli elementi costitutivi» (Traina).

Il richiamo del v. 63 *faciam, proinde ut dixi, tragicomoedia* (dove però i codici hanno, come al v. 59, *tragico comoedia*, che è *contra metrum*), non è dunque da intendersi che già al v. 59 si trovi il termine *tragicomoedia* (come pensano Leo, Lindsay ed ora anche Christenson, che perciò devono integrare una sillaba: *faciam ut commixta sit; <sit> tragico[co]moedia*), ma che sopra era stato esposto il presupposto di questo nuovo genere.

60. perpetuo: «dall'inizio alla fine»: cf. *perpes, -etis, perpetuus*, «che avanza in maniera continua, ininterrotta, perpetua» (Ernout-Meillet 499), formato dalla radice di *peto*.

61. quo ueniant: nel cong. della relativa Traina indica un valore avversativo. L'idea è: «Non mi sembra giusto far sì che sia una commedia, eppure vi partecipino dei e re»: nella trad. il valore avversativo è indicato da «invece».

62. Quid igitur?: fa parte di quelle che Hofmann (J.B. Hofmann, *La lingua d'uso latina*, traduzione italiana a cura di L. Ricottilli, Bologna 1985² [1980¹; ed. or. *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg 1951³]), pp. 156ss. definisce «formule interrogative meccanizzate», del tipo di *quid ais (tu)*, con lo scopo solo di «richiamare su qualcosa l'attenzione: aveva dunque una funzione debole».

62. Quoniam ... partis habet: causale oggettiva, con l'indicativo, cf. al v. 53.

partis: con desinenza di acc. plur. propria dei temi in *-i-* della 3^a declinazione (uscita estesa anche ai temi in consonante per tutta l'età repubblicana e augustea). *Pars* < **parti-s*, con tema in *-i-* con nominativo sigmatico, caduta della *i* interna e in seguito della sibilante dinanzi dentale (cf. *mons, montis; gens, gentis*). Il tema in *-i-* è evidente al gen. plur. *partium* (cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, pp. 154ss.; Ernout, *Morphologie historique*, pp. 55s.)

quoque: «anche» un seruo, come i re. *Quoque* (posposto) aggiunge livellando (*tu quoque* = anche tu, come gli altri), mentre *etiam* aggiunge isolando (*etiam tu* = persino tu, in più degli altri).

faciam sit: qui la sostantiva è espressa senza *ut*.

Le proposizioni sostantive si possono dividere

α) Secondo le funzioni in

1) **soggettive**, se fanno da soggetto: *bene est te hoc facere*,

2) **oggettive**, se fanno da oggetto: *scio te hoc facere*,

3) **epesetiche**, se costituiscono la epesegesi di un pronome neutro soggetto o oggetto: *illud bene est, te hoc facere; hoc scio, te hoc facere*

β) Secondo la forma in

1) **infinitive** con l'accusativo o il nominativo + INF.

2) **dichiarative** con QUOD + IND.

3) **sostantive** + CONG.

a. **volitive** in dipendenza da *moneo, suadeo... ut/ne*

quaeso, ut mihi scribas quam saepissime, “ti prego di scrivermi il più spesso possibile”;

hortor ne quid temere facias, “ti esorto a non far alcunché a caso”

b. in dipendenza dai **verba timendi**: *timeo, metuo, uereor ne/ ne non (ut)*

timeo ne hostis adueniat, “temo che il nemico sopravvenga”; *timeo ut (=ne non) uincam*, “temo di non vincere”

c. in dipendenza da **verba impediendi e non impediendi**

impedio (te) ne, quominus; non impedio (te) quominus, quin: impedio ne, quominus ueniat, “impedisco che venga”;

non impedio quominus, quin ueniat, “non impedisco che venga”

d. in dipendenza da **non dubito quin** ed espressioni affini (*nullum dubium est, quis dubitet... quin*):

non dubito quin res ita sit, “non dubito che la cosa stia così”; *non dubito quin id dixeris*, “non dubito che tu abbia detto ciò”

e. con il **congiuntivo della circostanza di fatto**, in dipendenza da espressioni come *fit, accidit, euenit ut/ ut non*:

fit ut mihi uerba desint, “accade che mi manchino le parole”;

non putauit fieri posse ut mihi uerba deessent, “non avrei mai creduto che potesse accadere che mi mancassero le parole”.

4) **interrogative indirette** + CONG.

proinde: (da *pro-inde*), piuttosto che enclitica bisillabica, sarà da intendere come bisillabo con sinizesi di *-oi-*, così come *déinde*, cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, p. 95 n. 4).

ut dixi: comparativa all'indicativo, cf. lo specchietto riassuntivo dell'uso di *ut*.

- ut + INDICATIVO

1) comparativo, come *sicut*;

2) temporale, “non appena che”, come *ubi primum, simul ac, statim ut...*

- ut + ELLISSI DEL VERBO

In comparative abbreviate con il valore di:

1) “come ad esempio”: *quaedam animalia in montibus uiuunt, ut caprae*;

2) “come è naturale, dato che” (valore dichiarativo): *possum falli, ut homo* (gli uomini sono naturalmente soggetti all'errore);

3) “per quanto è possibile dato che”, “in relazione al fatto che” (valore limitativo): *Sp. Maelius, ut illis temporibus, praediuus*

(ricchissimo in relazione a quei tempi, in cui si immagina che non ci fossero grandi patrimoni).

- ut + CONGIUNTIVO

1) sostantivo

a) volitivo, come con *moneo, suadeo ut/ne*;

b) coi *uerba timendi*, dove *timeo ut = timeo ne non*, “temo che non”;

c) coi verbi di avvenimento, come *fit, accidit, euenit ut/ut non*;

2) finale;

3) consecutivo;

4) concessivo, “quand'anche”, “ammesso pure che” (*ut haec ita sint*, “ammesso pure che queste cose stiano così”)

tragicomoedia: la neoformazione costituitasi per aplogia da *tragico[co]moedia* riprende modelli greci, quali *κωμωδοτραγωδία* e *ἰλαροτραγωδία*, un genere praticato da Rintone di Taranto (III sec. a. C.).

Plauto, *Anfitrione*, 403-415

SO. - Quid, malum, non sum ego seruus Amphitruonis Sosia?

Nonne hac noctu nostra nauis * ex portu Persico

uenit, quae me aduexit? Non me huc erus misit meus? 405

Nonne ego nunc sto ante aedis nostras? Non mihist lanterna in manu?

Non loquor? Non uigilo? Nonne hic homo modo me pugnis contudit?

Fecit hercle, nam etiam <mi> misero nunc malae dolent.

Quid igitur ego dubito? Aut cur non intro eo in nostram domum?

ME. - Quid, domum uostram?

SO. - Ita enim uero.

ME. - Quin, quae dixisti modo 410

omnia ementitu's: equidem Sosia Amphitruonis sum.

Nam noctu hac solutast nauis nostra et portu Persico,

SO. Che, accidenti, non sono io Sosia il seruo di Anfitrione?

Non è forse giunta questa notte * dal porto Persiano la nostra

nave, che mi ha portato? Non mi ha mandato qui il mio padro-

ne? Non sto io ora in piedi di fronte a casa nostra? Non ho una

lanterna in mano? Non sto parlando? Non sono sveglio? Non mi

ha ammaccato a pugni quest'uomo poco fa? Per Ercole, l'ha

fatto: infatti a me, disgraziato, fanno male ancora le mascelle.

Ma perché non entro dentro, in casa nostra? *ME.* Come, casa

vostra? *SO.* Proprio così.

ME. Anzi, tutto ciò che hai detto or ora, te lo sei inventato:

Certo sono io Sosia, il seruo di Anfitrione. Infatti questa notte è

partita una nostra nave dal porto Persiano, e abbiamo espugnato

et ubi Pterela rex regnauit oppidum expugnaumus,
 et legiones Teloboarum ui pugnando cepimus,
 et ipsus Amphitruo opruncauit regem Pterelam in proelio. 415

la città dove regnava il re Pterelao, e abbiamo catturato le
 legioni dei Teleboi combattendo duramente, e Anfitrone con le
 sue stesse mani ha ucciso in battaglia il re Pterelao.

L'atto primo, sc. I (vv. 153-462), dopo un prologo eccezionalmente lungo, mette in scena Sosia e Mercurio. Si apre con il cantico di Sosia, un pezzo di bravura in cui, in stile epicizzante, Sosia ricostruisce il racconto della battaglia che dovrà riferire a Tebe, senza accorgersi, almeno inizialmente, della presenza di Mercurio dinanzi alla casa del padrone. Mercurio – il vero servo furbo della commedia – origlia prima silenziosamente, poi interviene con un crescendo di *a parte* (vv. 263-299), fino al momento in cui inizia il confronto tra i due 'doppi', con un Sosia già spaventato dalle battute di Mercurio. Questi induce Sosia alla perdita di identità mediante una «persuasione forzata» (Oniga): dapprima un interrogatorio serrato (vv. 335-410), quindi (vv. 411-462) mediante l'esibizione di prove false che minano definitivamente la credibilità di Sosia.

403. malum: acc. di relazione. È una «imprecazione di maledizione, come ad es. il franc. *peste!* gr. ἐξ κόρακας», in realtà disespressivizzata e attenuata. Forse si tratta di espressione ellittica a partire dalla formula plautina *malum (magnum) habebis*, v. *Amph.* 721: «in Plauto il termine compare come esclamazione di impazienza, per lo più solo nel corso di un dialogo pieno di malintesi o dominato da altri stati di irritazione, cfr. ad es. *Men.* 390 *cui, malum, parasito?* *Amph.* 403, 592 etc. In una domanda introdotta da *quis, quae, quid* occupa sempre il secondo o terzo posto» (Hofmann, *Lingua d'uso*, p. 142).

ego: si noti l'insistenza sul pronome personale e sul possessivo di prima persona (*ego* 403; *me* [2 volte], *meus* 405; *ego, mihi* 406; *me* 407; *mi* 408; *ego, nostram* 409; v. *equidem* 411) da parte di Sosia, quasi a riaffermare la propria propria identità, messa in discussione.

non sum ... nonne ... non me ... nonne ...: serie di interrogative dirette retoriche.

Le **interrogative** possono essere introdotte classicamente **1)** da pronomi o avverbi interrogativi (es. *ubi, quis, qui*); **2)** da particelle secondo questo schema:

	(interr. diretta)	(int. indiretta)
int. reale	-ne	-ne, num
int. retorica	positiva: nonne	nonne
	negativa: num	num.

Plauto usa comunque anche *Non* (cf. *Non me huc erus misit meus? ... Non loquor? Non uigilo?*) per le interrogative retoriche con significato positivo, al posto di *nonne* (che in effetti i mss. hanno al v. 405 al posto di *non*), impiegato solo dinanzi a vocale o *h-*: cf. Lindsay, *The Syntax of Plautus*, p. 129.

404. hac noctu: analogico di *diu*, locativo originario di *dies* (da un tema **noctu-* lo fanno derivare Ernout-Meillet). Forma arcaica, attestata a partire da Nevio (*bell. Poen.* 5ss Bl. *amborum uxores / noctu Troiad exibant capitibus opertis / flentes ambae, abeuntes, lacrimis cum multis*), ma conservato per tutta la latinità.

Persico: secondo Fest. 238,10 L. il porto Persiano sarebbe un porto nel mare dell'Eubea non lontano da Tebe, così detto perché vi avrebbe fatto scalo la flotta dei Persiani. In realtà non è improbabile che si tratti di invenzione di un grammatico e che qui ci si trovi di fronte a invenzione di Plauto, che ha creato un porto per Tebe analogo al Pireo di Atene, usuale scena della commedia nuova.

Prima di *ex portu* solitamente si integra *huc* (così ora anche Christenson), ma Palmer, per evitare la ripetizione, ha suggerito *navis nostra <in portum>*.

405. erus: corrispondente affettivo del giuridico *dominus*, spesso in bocca ad un servo, cf. anche il femminile al v. 452 *Nonne erae meae nuntiare quod erus meus iussit licet?* (parla Sosia).

406. aedis nostras: al plurale – individualizzante – indica la casa come insieme di ambienti (cf. *fores*, «battenti») e dunque «porta»; al sing. il «tempio», dal valore di «luogo dove si accende il fuoco, focolare» del dio (radice di *aestas, aestus*).

407. contūdit: da *contundo*, con preverbo perfettivizzante, e quindi «aspect “determiné”» (Ernout-Meillet). L'infisso nasale, durativo, non si trova naturalmente nel tema del perfetto raddoppiato – con assimilazione alla vocale radicale (è il tipo *momordi, cucurri*, rispetto a *cecini, cecidi*) – nel semplice *tutūdi*, e ridotto a *contūdi* (forse per sincope) nel composto: cf. *cecidi / incidi; pepuli / impuli*, ma *dedi / addidi; steti / adsteti*. La variante metrica *contūdi* secondo Prisciano è già enniana (*ann.* 449 Vahl.², ma Skutsch, fr. 521, pensa a *contundit*).

Sono qui ripresi i vv. 298ss., sia per il pugilato, che per la domanda *uigilo?* di Sosia: «Sono finito! Ho già un senso d'irritazione ai denti: certo al mio arrivo, costui mi farà trattare come un ospite ... in un incontro di pugilato! Ma sì, è un animo pietoso: il padrone mi ha costretto a stare sveglio, e lui adesso, a suon di pugni, mi metterà a dormire! (*hic pugnis faciet ut dormiam*) Sono completamente spacciato. Pietà, per Ercole: com'è grande e grosso!»

409. dubito: con il valore di «esitare» (costruito con l'infinito).

409s. in nostram domum? / Quid, domum uostram? La domanda di Mercurio riprende le parole di Sosia, rovesciandone ordine e mutando l'ottica del possessivo.

enim uero: «proprio così, certamente» *enim* con valore asseverativo e *uero* prosecutivo, spesso anche scritto come una sola parola *enimuero*, per confermare un'affermazione, *enimvero ego occidi*, «ora sì che sono morto», *Capt.* 534, o in una risposta con il valore di «certamente».

Quin: con valore correttivo, «anzi», «al contrario». Il «*quin* asseverativo e accrescitivo (*quin etiam, et*) si è sviluppato da un *quin* 'perché no?' originariamente usato nella risposta e poi meccanizzato, in seguito alla perdita del tono interrogativo ed alla assunzione dell'intonazione della frase asseverativa» (Hofmann, *Lingua d'uso*, p. 192).

411. ementitus es: da *ementior, -iris, -itus sum, iri*, «dire mentendo, simulare».

equidem: asseverativo, «certamente», ma i latini lo sentivano legato a *ego quidem* (cf. *Epid.* 202 *et ego Apoecides sum :: et egoquidem sum Epidicus*): una ulteriore insistenza sulla prima persona. In effetti – cf. Ernout-Meillet s. v. *quidem*; Lindsay, *The Syntax of Plautus*, p. 97 – è per lo più in connessione alla prima persona.

411ss. Come ha osservato Christenson, qui Mercurio rovescia il normale ordine *Amphitruonis ... Sosia* (vv. 148, 378, 394, 403) per rendere con maggiore efficacia il suo impadronirsi della sua identità.

Più in generale egli riprende il racconto epico che Sosia aveva fatto tra sé e sé ai vv. 210ss. (che Mercurio aveva origliato), rovesciando l'ordine delle parole: cf. *noctu hac solutast nauis nostra*, col v. 404, *hac noctu ... nostra nauis*; e inoltre per *oppidum expugnauimus*, cf. v. 210; per *optruncauit*, cf. v. 232; *qui potitare solitus est*, v. 261.

Pterela rex regnauit: probabilmente alla figura etimologica si deve la posposizione dell'apposizione *rex*, che normalmente – come *imperator* nel senso di 'imperatore' – indicando una qualità permanente della persona, precede, cf. Traina-Bertotti, § 123 e nota 2: v. Sall. *Ep. Mithr.* 1 *Rex Mithridates regi Arsaci salutem*.

414. ui pugnando: espressione tipica dei bollettini di guerra, spesso parodiata da Plauto: cf. Vatinio, in Cic. *Fam.* 5,10b *sex oppida vi oppugnando cepi*; Plaut. *Asin.* 554s. *Eae nunc legiones copiae exercitusque eorum / Vi pugnando periuriis nostris fugae potiti. Pugnando* è ablativo strumentale del **gerundio**.

- Il **gerundio** è un sostantivo verbale neutro, attivo, che supplisce i casi mancanti nella declinazione dell'infinito (che ha solo nom., acc. nom. acc. Es. *amare*; gen. *amandi*, dat. *amando*, acc. *ad amandum*, abl. *amando*).

- Il **gerundio** è un aggettivo verbale di necessità con senso passivo, *amandus*, *-a*, *-um*, "da amare", "che deve essere amato".

Si può trovare la cosiddetta "**costruzione del gerundio**" quando da un gerundio deve dipendere un complemento oggetto in accusativo. In questa costruzione invece assume il valore del gerundio, cioè di un infinito attivo.

In pratica il latino fa una concordanza,

a) nel caso del gerundio,

b) nel numero e nel genere del sostantivo che ne dovrebbe dipendere.

Si può dire:

a) *desiderium uidendi filiam* (costruzione del gerundio: il gerundio in genitivo, *filiam* femminile singolare),

b) *desiderium uidendae filiae* (costruzione del gerundio: concordanza al gen. femm. sing.).

- La **costruzione del gerundio** è possibile solo quando il gerundio dovrebbe reggere un oggetto in accusativo;

è **obbligatoria** nei casi dativo, accusativo con preposizione, ablativo con preposizione, preferita negli altri casi;

tuttavia si avrà sempre il gerundio se l'oggetto è un pronome neutro: *obstupui in uidendo id*, "mi stupii nel vedere ciò".

- In unione con il verbo *sum* si ha con il gerundio la cosiddetta **coniugazione perifrastica passiva** con l'idea di necessità:

Es. *noscenda est mensura sui*

"bisogna imparare a conoscere i propri limiti"

- con i verbi transitivi usati assolutamente e con gli intr. la Per. Pass. si trova solo alla 3a pers. sing. (uso impers.)

Es. *deliberandum est saepe, statuendum est semel*

"Più volte si deve riflettere, ma solo decidere".

ui: sostantivo difettivo al singolare (solo nom. *uis*, acc. *uim*, abl. – discusso un dat. *ui*), il tema plurale è costruito come tema in *-i-* forse sulla base del nominativo: il gen. plu. *uirium* < *uis-i-um*, cf. Traina-Bernardi Perini, *Propedeutica*, p. 164.

ipsum: forma arcaica di nominativo determinativo (gen. arcaico *ipsi*), poi soppiantato dalla declinazione pronominale (*ipse*, *ipsius*).

I) DIMOSTRATIVI

a) *hic*, "questo", vicino a chi parla;

b) *iste*, "codesto", vicino a chi ascolta; - *iste* ha talvolta un valore dispregiativo, di allontanamento:

Suffenus iste, quem probe nosti, "codesto Suffeno, che conosci bene";

c) *ille*, "quello", lontano da entrambi.

- *ille* ha talvolta un valore enfatico, "quel famoso" (al n. = "quel famoso detto"):

Cato ille, "quel famoso Catone"; *illud Catonis*, "quel famoso detto di Catone".

II) DETERMINATIVI (*is* e i suoi composti *idem*, *ipse*)

a) *is* di regola rinvia ad altra persona ed è detto quindi "anaforico".

Unito a *et*, *atque*, *-que* può aggiungere una determinazione a un'idea già espressa:

Es. *rem tibi narro pulcram eamque singularem*, "ti racconto una cosa bella e per giunta non comune".

b) *idem* è pronome di identità, stabilisce identità tra due termini, *eodem die*, "nello stesso giorno"

Con *et*, *atque*, *-que* ha gli stessi valori di *is*:

Es. *rarum est felix idemque senem*, "è cosa rara un uomo fortunato e nello stesso tempo vecchio".

c) *ipse*, pronome enfatico, sottolinea un termine a differenza dagli altri: *eo ipso die*, "proprio in quel giorno" (e non in un altro).

ipse può tenere il posto di un pronome personale (*venit ipse*, "è venuto lui stesso")

o accompagnarsi ai pronomi personali in frasi del tipo *se ipse laudat*, "si loda da sé stesso" o *se ipsum laudat*, "loda se stesso".

optruncauit: verbo tecnico del duello, cf. Liv. 1,10,4 (*Romulus*) *regem in proelio obruncat et spoliat*.

regem Pterelam: torna l'ordine delle parole atteso, con l'apposizione anteposta.

SO. Egomet mihi non credo, cum illaec autumare illum audio;

hic quidem certe quae illic sunt res gestae memorat memoriter.

Sed quid ais? Quid Amphitruoni <doni> a Telobois datum est?

ME. Pterela rex qui potitare solitus est patera aurea.

SO. Elocutus est. ubi patera nunc est? *ME.* <Est> in cistula; 420

Amphitruonis obsignata signo. SO. Signi dic quid est?

ME. Cum quadrigis Sol exoriens. quid me captas, carnufex?

SO. Io non credo a me stesso, quando lo sento affermare quelle cose

li; questo senz'altro ricorda con ricordo perfetto le imprese che sono

state compiute lì. Ma che dici? Che dono è stato dato ad Anfitrone

dai Teleboi? *ME.* La coppa d'oro con la quale era solito bere il re

Pterelao. *SO.* Lo ha detto: e ora dov'è la coppa? *ME.* È nel cofanetto,

sigillato con il sigillo di Anfitrone. *SO.* Che tipo di sigillo è? *ME.* Il

sole che sorge con la quadriga: perché cerchi di cogliermi in

castagna, boia?

416. egomet: pronome rafforzato mediante la enclitica *-met*.

illaec: da *illa-i-ce*, il dimostrativo neutro, seguito da 2 particelle enclitiche, di cui il *-cē* è apocopato. Di qui l'accento sull'ultima (ossitono secondario, cf. Traina-Bernardi Perini, p. 98).

autumare: «affermare, pretendere», verbo arcaico e poetico, ripreso in età imperiale e nella lingua ecclesiastica. Di etimo ignoto, forse da *autem* (così come *nego* deriva da *neq*).

417. memorat memoriter: figura etimologica, una figura retorica tra le più impiegate da Plauto: cf. *nitide nitet, propere prosperas, cupide cupis, tacitus taceas, madide madere*, ricordate da Ussing ad l.

418. quid doni: gen. partitivo, cf. *supra*, v. 58 e più sotto *signi ... quid est*

419. quī: ablativo del pronome relativo, formato dal tema in *-i-* del pronome interrogativo. Il tema del pronome interrogativo *K^wi-* si è confuso con quello del pronome relativo *K^wo* (che ne ha tratto ad es. l'accusativo masc. *quem*), mentre il pronome

interrogativo ha assunto l'ablativo m/n *quo* del relativo, in luogo di *quei/qui*. Negli autori arcaici tuttavia lo troviamo talora impiegato al posto del relativo (*quo, qua* e anche *quibus*), cf. Plaut. *Aul.* 502 *vehicla qui vehar*; in certe forme come *quicum* è più diffuso anche in età repubblicana (cf. Catull. 2,2 *quicum ludere*) e augustea, cf. *Aen.* 11, 822, *quicum partiri curas*.

potitare: frequentativo di consuetudine di *poto*, che già di per sé indica il bere in eccesso, contrapposto a *bibo*, bere secondo necessità: cf. Plaut. *Asin.* 600ss. *gerrae: / qui sese parere apparent huius legibus, profecto / numquam bonae frugi sient, dies noctes que potent*, o Hor. *epist.* 1,5,14s. *potare et spargere flores / incipiam patiarque uel inconsultus haberi*, o, ancora nell'ode 1,20 il v. 1 *uile potabis...* con il vv. 9s., *Caecubum et prelo domitam Caleno / tu bibas uvam*.

421. dic: imperativo apocopato da *dicē*, impiegato da Plauto, cf. ad es. *Mil.* 716 *Quid nunc es facturus? Id mihi dice* (cf. le forme *duc* e *fac*, da distinguere dall'imperativo atematico *fer* o *es*, cf. Traina, *Propedeutica*, p. 98 e 169, n. 1).

quadrigis: la «quadriga», il plurale individualizzante, indica che il tiro è composto di quattro animali.

422. captas: frequentativo di conato di *capio*, «cerchi di ingannarmi, di cogliermi in fallo». Per il valore dei frequentativi, cf. arg. II v. 6 *raptant*.

Plauto, Amph. 423-454

SO. Argumentis uicit, aliud nomen quaerendum est mihi.
Nescio unde haec hic spectauit. Iám ego hunc decipiam probe;
nam quod egomet solus feci, nec quisquam alius affuit, 425
in tabernaclo, id quidem hodie numquam poterit dicere.
Si tu Sosia es, legiones cum pugnabant maxume,
quid in tabernaclo fecisti? Victus sum, si dixeris.
ME. Cadus erat uini, inde impleui hirneam. *SO.* Ingressust uiam.
ME. Eam ego, ut matre fuerat natum, uini éduxi meri. 430
SO. Factum est illud, ut ego illic uini hirneam ebiberim meri.
Mira sunt nisi latuit intus illic in illac hirnea.
ME. Quid nunc? Vincon argumentis, te non esse Sosiam?
SO. Tu negas med esse? *ME.* Quid ego ni negem, qui egomet siem?
SO. Per Iouem iuro med esse neque me falsum dicere. 435
ME. At ego per Mercurium iuro, tibi Iouem non credere;
nam iniurato scio plus credet mihi quam iurato tibi.
SO. Quis ego sum saltem, si non sum Sosia? Te interrogo.
ME. Vbi ego Sosia nolim esse, tu esto sane Sosia;
nunc, quando ego sum, uapulabis, ni hinc abis, ignobilis. 440
SO. Certe edepol, quom illum contemplo et formam cognosco meam,
quem ad modum ego sum (saepe in speculum inspexi), nimis similest mei;
itidem habet petasum ac uestitum: tam consimilest atque ego;
sura, pes, statura, tonsus, oculi, nasum uel labra,
malae, mentum, barba, collus: totus. quid uerbis opust? 445
Si tergum cicatricosum, nihil hoc similit similius.
Sed quom cogito, equidem certo idem sum qui semper fui.
Noui erum, noui aedis nostras; sane sapio et sentio.
Non ego illi obtempero quod loquitur. pultabo foris.
ME. Quo agis te? *SO.* Domum. *ME.* Quadrigas si nunc inscendas Iouis 450
atque hinc fugias, ita uix poteris effugere infortunium.
SO. Nonne erae meae nuntiare quod erus meus iussit licet?
ME. Tuae si quid uis nuntiare: hanc nostram adire non sinam.
nam si me inritassis, hodie lumbifragium hinc auferes.
SO. Abeo potius. di immortales, obsecro uostram fidem, 455
ubi ego perii? ubi immutatus sum? ubi ego formam perdididi?
an egomet me illic reliqui, si forte oblitus fui?
nám hic quidem omnem imaginem meam, quae antehac fuerat, possidet.
uiuo fit quod numquam quisquam mortuo faciet mihi.
ibo ad portum atque haec uti sunt facta ero dicam meo; 460
nisi etiam is quoque me ignorabit: quod ille faxit Iuppiter,
ut ego hodie ráso capite caluos capiam pilleum.–

SO. Ha vinto con le prove: devo cercarmi un altro nome. Non so da dove questi abbia visto tutto questo. Ora io lo frego per bene, infatti ciò che io ho fatto da solo – e non c'era presente nessun altro, nella tenda – proprio questo oggi non potrà mai dirlo. Se tu sei Sosia, quando le legioni combattevano con più accanimento, che cosa hai fatto nella tenda? Mi do per vinto, se lo dirai. *ME.* C'era un orcio di vino: da lì ne ho riempito una bottiglia. *SO.* È sulla strada giusta. *ME.* Quella bottiglia, io, l'ho bevuta fino in fondo di vino puro, come era nato da sua madre. *SO.* È successo così, che io lì mi sono bevuto fino in fondo una bottiglia di vino puro. È un miracolo, a meno che non fosse nascosto dentro lì, in quella bottiglia. *ME.* E allora? Ti ho convinto con le prove, che tu non sei Sosia? *SO.* Tu dici che io non lo sono? *ME.* E perché non dovrei negarlo, dal momento che lo sono io? *SO.* Su Giove giuro che lo sono io, e che non dico il falso. *ME.* Ma io giuro su Mercurio, che Giove non ti crede, infatti so che crede di più a me senza giuramento, che a te, che giuri. *SO.* Chi sono io, almeno, se non sono Sosia. Te lo chiedo. *ME.* Quando io non volessi più esser Sosia, tu sarai pure Sosia; ora, dal momento che lo sono io, le prenderai, se non te ne vai via di qui, sconosciuto. *SO.* Certo, per Pollucee, quando lo guardo e riconosco il mio aspetto, come sono io (spesso mi sono guardato allo specchio), è molto simile a me, allo stesso modo ha il cappello e il vestito: è tanto simile a me, quanto lo sono io; gamba, piede, statura, capelli, occhi, naso o labbra, guance, mento, barba, collo: tutto. Che bisogno c'è di altre parole? Se ha la schiena piena di cicatrici, non c'è alcuna cosa simile che somigli più di questa. Ma quando penso, certo sono lo stesso che sono sempre stato. Conosco il padrone, conosco casa nostra, certo ho testa e sensi sani. Non do retta a quello che dice: busserò alla porta. *ME.* Dove te ne vai? *SO.* A casa. *ME.* Se ora tu salissi sulla quadriga di Giove e fuggissi di qui, anche così a stento potresti sfuggire una disgrazia. *SO.* Non mi è concesso di riferire alla mia padrona ciò che il mio padrone mi ha ordinato? *ME.* Alla tua padrona, se vuoi riferirle qualcosa: non ti lascerò avvicinare a questa nostra. Infatti se mi facessi arrabbiare, oggi porteresti via di qua un lombifragio. *SO.* Me ne vado, piuttosto. Dei immortali, invoco il vostro aiuto, dove mi sono perduto? Dove mi sono trasformato? Dove ho perduto il mio aspetto? O mi sono lasciato laggiù, se per caso mi sono dimenticato? Infatti costui possiede tutta la mia immagine, che prima era mio. A me vivo accade ciò che nessuno mi farà mai da morto. Andrò al porto e dirò al mio padrone queste cose, come sono andate: a meno che anche lui non mi riconosca più. Che Giove lassù faccia questo, che io, calvo, a testa rasata, oggi prenda il pileo.

444. nasum: lat. classico *nasus*.

445. quid uerbis opust? Formula frequente in Plauto. Con *opus est* "c'è bisogno, occorre", la persona cui occorre è sempre in **dativo**, la cosa che occorre in **ablativo** (= costruito impers.), in **nominativo** (= costruito pers.) sempre se pron. neutro. **Es.** *Non opus est uerbis, sed fustibus*, "non c'è bisogno di parole, ma di bastonate"; *Mihi frumentum non opus est*, "non ho bisogno di frumento". **N.B.** *Necesse est* indica una necessità assoluta (= "è ineluttabile, fatale"); *oportet* una convenienza morale o pratica; *opus est* una necessità in relazione ad un determinato scopo. *Emas non quod opus est, sed quod necesse est* "compra non ciò che occorre, ma ciò che è indispensabile".

446. cicatricosum: (sott. *habes*) caratteristica dello schiavo, per la prima volta qui in Plauto.

nihil hoc similit similius: figura etimologica: « non c'è alcuna cosa simile che somigli più di questa».

447. noui: perfetto presente di tipo resultativo, indica il risultato di un'azione, "ho appreso", quindi "so".

448. sapio et sentio: coppia verbale allitterante isosillabica, «ho testa e sensi sani», frequente in Plauto (*Bacch.* 817 *dum ualet, sentit sapit*).

449. non ... optempero: l'indicativo presente in luogo del futuro (spesso come risposta ad un ordine) è frequente nel latino arcaico, cf. Christenson ad l.

451. si inscendas ... uis poteris: congiuntivo nella protasi e futuro secondo nella apodosi: congiuntivo e futuro spesso si alternano nelle apodosi nel latino arcaico, cf. *Curc.* 186 *irascere, si te edentem hic a cibo abigat*.

452. erae meae ... erus meus: poliptoto insistito a sottolineare l'ordine (*iussit*) del padrone.

453. Tuae: in rilievo, in risposta al possessivo *meae / meus* del v. precedente. Sott. *licet*.

si quid uis: indefinito della frase suppositiva. **Pronomi indefiniti:** 1) *aliquis, aliquid* (agg. *aliqui, aliqua, aliquod*) = cosa o persona esistente, non individuabile, "uno, qualcuno, pur che sia, uno qualunque"; 2) *quis quid* (agg. *qui, quae, quod*) è indef. della possibilità, con particelle eventuali, come *si*, indica persona o cosa ipotetica, "uno, qualcuno, se c'è" (**N.B.** *si aliquid oratoriae artis* = se un po' di arte oratoria pur che sia (senso attenuato, "una qualunque"; *si quis amor est* = se c'è un amore (mette in dubbio la sua esistenza); 3) *quidam, quaedam, quiddam* (agg. *quidam, quaedam, quoddam*) = persona o cosa individuata, ma non specificata "un tale, un certo"; 4) *quispiam, quaequam, quippiam* (agg. *quispiam, quaequam, quodpiam*) = persona o cosa la cui esistenza è probabile "uno che forse c'è, un tale" (frequente nella frase *quaeret fortasse quispiam*; 5) *quisquam, quicquam* (agg. *ullus, a, um*) = persona o cosa la cui esistenza è improbabile, "uno, se pure c'è, che non dovrebbe esserci", in frase negativa per forma o senso.

454. si me inritassis ... lumbifragium auferes: nella protasi *inritassis* è forma di ottativo aoristo sigmatico con uscita in *-im / -sim*, corrispondente ad un cong. Presente o a un futuro 2° in *-so*. Si è conservato in alcuni verbi atematici, come *sim < siem; edim, uelim*, nei verbi tematici si trova ad es. in *duim, dixim, faxim, iussim, licessit, prohibessit*. Esprime la condizione, il desiderio, o anche la possibilità. In questo caso corrisponde per significato ad un futuro secondo *si inritaueris ... auferes*.

lumbifragium: neoformazione plautina rifatta su *naufragium*, «lombifragio». Secondo Romain potrebbe esserci un gioco di parole non solo con *lumbus* "lombi, reni", ma anche con *lembus*, "battello". Cf. l'analoga formazione *Crurifragius*, nome proprio di un servo, «dalle gambe spezzate», *Poen.* 886.

Di ... uostram fidem: formula di preghiera («chiedo il vostro aiuto»), utilizzata per lo più dai comici, frequentissima in Plauto (17 volte), talora con il verbo espresso (*obscecro*), come qui, talora senza, 1 volta in Cecilio, 10 in Terenzio (solo 1 volta in Livio, 5 in Cicerone). Il vocalismo arcaico *uoster* (ricomparso nel fr. *vôtre*) – in luogo di *uester* – è forse per influsso di *noster*.

456. Vbi ...? Vbi ...? Vbi ...? Triplice anafora dell'interrogativo *ubi*.

Perii: con il valore di «perdersi, scomparire». Cf. Ter. *Ad.* 703 *ille ubi? :: Perii* Quello dov'è? È sparito. (Si è perso).

457. illic: «laggiù», deittico, potrebbe indicare il porto (Traina: più probabile, visto che da lì viene il servo) o anche la campagna (dubbio Christenson).

omnem imaginem ... possidet: gioco di parole tra i due significati di *imago*, l'aspetto, e concretamente la maschera mortuaria di Sosia che Mercurio avrebbe ancora prima che il servo fosse morto, secondo una consuetudine per cui nei funerali dei nobili una maschera del defunto era portata da un parente: per questo il commento «A me vivo accade ciò che nessuno mi farà mai da morto». *Possidet* da *potis + sedeo*: è «occupare come proprio», quindi «possedere», così come *possido* è «prendere possesso di, occupare» (da cui *possessio, possessor*).

459. numquam quisquam: indefinito della frase negativa, cf. *supra* al v. 453.

etiam is quoque: accumulazione pleonastica tipica della lingua d'uso (e quindi dei comici, 26 volte in Plauto, 1 in Cecilio, 5 in Terenzio, di cui 3 a contatto).

faxit: ottativo aoristo sigmatico (cf. al v. 454), qui con valore corrispondente al cong. ottativo, «faccia».

461. Quod: nesso relativo equivalente a *et hoc*.

Il NESSO RELATIVO è il costruito per cui un pronome relativo equivale in sostanza ad un pronome dimostrativo accompagnato da una congiunzione coordinante: *qui = et is; = sed is; = is tamen; = is enim...* Il NESSO relativo si può trovare anche in una subordinata, in concorrenza con la congiunzione subordinante, che spesso è di origine relativa: *quas* (sott. *litteras*) *cum praetor recitasset = et cum praetor eas (litteras) recitasset*, "e, dopo che il pretore ebbe letto quella lettera".

La PROLESSI consiste nel fenomeno per cui la relativa viene anticipata rispetto alla sua sovraordinata. Abbiamo a che fare con una PROLESSI se nella proposizione reggente che la segue si trova un pronome dimostrativo che riprende il contenuto della relativa (funzione epanalettica): *quae uituperas, haec ne persecutus sis*, "non tener dietro a ciò che biasimi": in questo caso può essere opportuno rendere nella traduzione prima la proposizione reggente e poi la relativa, sopprimendo l'anticipazione come abbiamo fatto.

ut ego ... capiam: sostantiva al congiuntivo epesegetica di *quod* (secondo la funzione le oggettive possono essere soggettive, oggettive ed epesegetiche, cioè determinare un pronome neutro soggetto o oggetto), cf. al v. 62.

raso capite caluos capiam pilleum: a capo rasato, calvo – altro pleonasma, determinato dalla sequenza allitterante. Il *pilleus* è il berretto frigio che il padrone metteva in capo allo schiavo liberato.

Plaut. Amph. 499-526

IVPP. Bène uale, Alcumena, cura rem communem, quod facis; atque inperce quaeso: menses iam tibi esse actos uides. 500

mihi necesse est ire hinc; uerum quod erit natum tollito.

ALC. Quid istuc est, mi uir, negoti, quod tu tam subito domo abeas? *IVPP.* Edepol haud quod tui me neque domi distaedeat; sed ubi summus imperator non adest ad exercitum, citius quod non facto est usus fit quam quod facto est opus. 505

MERC. Nimis hic scitust sycophanta, qui quidem meus sit pater.

obseruatote <eum>, quam blande mulieri palpabitur.

ALC. Ecator te experior quanti facias uxorem tuam. *IVPP.* Satin habes, si feminarum nulla est quam aequo diligam? *MERC.* Edepol ne illa si istis rebus te sciat operam dare, 510

ego faxim ted Amphitruonem esse malis, quam Iouem.

ALC. Experiri istuc mauellem me quam mi memorarier.

prius abis quam lectus ubi cubuisti concaluit locus.

heri uenisti media nocte, nunc abis. hocin placet?

MERC. Accedam atque hanc appellabo et subparasitabor patri. 515

Numquam edepol quemquam mortalem credo ego uxorem suam sic ecfliktim amare, proinde ut hic te ecfliktim deperit.

IVPP. Carnufex, non ego te noui? ábin e conspectu meo?

quid tibi hanc curatio est rem, uerbero, aut muttito?

quod ego iam hoc scipione – *ALC.* Ah noli. *IVPP.* Muttito modo. 520

MERC. Nequiter paene expediuit prima parasitatio.

IVPP. Verum quod tu dicis, mea uxor, non te mi irasci decet.

clanculum abii a legione: operam hanc subrupui tibi,

ex me primo <ut> prima scires, rem ut gessissem publicam.

ea tibi omnia enarraui. nisi te amarem plurimum, 525

non facerem. *MERC.* Facitne ut dixi? timidam palpo percutit.

GIO. Stamma bene, Alcmena, bada alla casa, come fai, e riguardati, mi raccomando: vedi che i mesi per te ormai sono alla fine. Io devo partire di qui, ma tu cresci come legittimo il bimbo che nascerà. *ALC.* Quale impegno è questo, marito mio, per cui te ne vai così all'improvviso da casa? GIO Per Polluce, non per il fatto che io sia stanco di te, o della casa, ma quando il comandante supremo non è presso l'esercito, accade più facilmente ciò di cui non c'è bisogno, che ciò di cui c'è bisogno. *ME.* È un bugiardo che sa il fatto suo per bene, questi, dal momento che è mio padre. Osservatelo, come si raggirerà per bene la donna. *AL.* Per Castore, lo vedo quanto consideri tua moglie. GIO. Ti basta, se non c'è nessuna donna che io ami ugualmente? *ME.* Per Polluce, se quella sapesse che ti stai dando a queste imprese, io scommetterei che tu preferiresti essere Anfitrione, piuttosto che Giove. *ALC.* Preferirei provare per esperienza questo, piuttosto che sentirmelo dire. Te ne vai prima che si sia scaldata la parte del letto dove hai dormito. Ieri sei venuto a mezza notte, ora te ne vai: così ti sembra bene? *ME.* (a parte) Mi avvicinerò e la chiamerò e andrò in aiuto a mio padre. (ad Alcmena) Per Polluce non credo che nessun mortale ami così perdutamente sua moglie, così come questi muore perdutamente per te. GIO. Boia, non ti conosco? Te ne vai fuori dal mio sguardo? Che hai da curarti di questa faccenda, o da farci un solo verso, canaglia degno di bastonate? Al quale io ora, con questo bastone... *ALC.* Ah! No! GIO. Fai solo un verso. *ME.* Per poco andava a finire male il mio debutto da parassita... GIO. Ma riguardo ciò che tu dici, moglie mia, non è giusto che tu ti arrabbi con me. Di nascosto mi sono allontanato dalla legione: per te ho sottratto questo tempo ai miei impegni, perché tu per prima sapessi da me – che per primo te le riferivo – come ho guidato le operazioni. Tutto questo ti ho narrato per filo e per segno: se non ti amassi più di tutto, non lo avrei fatto. *ME.* Non fa come ho detto? Con la lusinga copre di moine quella riottosa.

499. quod facis: espressione comune in luogo di *ut facis*.

500. inperce: l'espressione comune è *sibi parcere*. *Inperce* è solo qui e in *Cas.* 832s. *Amabo, integrae atque imperitae huic / impercito*.

501. quod erit natum tollito: neutro perché il sesso è ancora indeterminato. Giove si arroga il diritto tipico del padre romano di sollevare il figlio per rivendicarlo come legittimo.

502. quid est negoti quod ... abeas: variante della perifrasi interrogativa d'uso assai comune *quid est quod*, analoga per senso a *cur*.

503. distedat: composto di *taedet, pertaesum est, taedere*, «essere stanco, annoiarsi», verbo impersonale, come *miseret, miseritum est, miserui* «provar vergogna», *paenitet, paenituit, paenitere* «pentirsi», *piget, piguit, pigere* «sentire rinascimento», *pudet, pudum est (puduit), pudere* «vergognarsi». La **persona** che prova il sentimento va in **accusativo** (*Me taedet*); la **cosa** che suscita sentimento:

1) **sostant. e pron. al genitivo:** *Me uitae taedet; me eius miseritum est*, «sono stanco della vita, ebbi compassione di lui»

2) **pronome neutro al nominativo** *Id quod pudet facilius fertur quam id quod piget*, «Si sopporta meglio ciò che fa vergogna di ciò che rinesce»

3) **verbi all'infinito:** *Me paenitet uiuere*. «Sono scontento di vivere»

4) **proposizioni** possono essere costruite con a) *quod* + cong. / ind.; b) accus. + inf.; c) interr. indir.

a) *An paenitet uos quod classem hostium profligauerim?* "O vi rammaricate che io abbia sconfitto la flotta nemica?"

b) *Pudeat te ausum illum esse incedere tamquam tuum competitorem* "Ti vergogneresti che egli abbia avuto il coraggio di farsi avaticome tuo competitore?"

c) *A senatu quanti fiam, minime me paenitet* "Non mi lamento della stima che ha il senato per me"

N.B. Se uniti ad un verbo servile, gli **impersonali** si collocano all'**infinito**, mentre il **servile** passa alla **3a pers. sing.** (*Nequeme tui neque tuorum liberorum misereri potest*, «non posso avere compassione né di te, né dei tuoi figli»). Ma i verbi *Malo, nolo, uolo, cupio, studeo*, hanno la costruzione personale: *Illius malo me quam mei paenitere*, «preferisco essere scontento di lui che di me».

506. qui ... meus sit pater: relativa causale.

507. obseruatote: nella lacuna Bothe integra <eum> con prolessi del soggetto della subordinata.

quam blande palpabitur: interrogativa con indicativo di origine paratattica. Per il senso figurato, si veda la serie sinonimica di *Poen.* 357 *Exora, blandire, palpa*.

508. te experior quanti facias uxorem tuam: prolessi del pronome della subordinata, cf. *Asin.* 598 *Audin hunc opera ut largus est nocturna?*

Quanti: QUANTO – davanti **agg. e avv.** *Quam, es. Quam suaue est!*; **verbi** *quam, quantum (quantopere), es. Quam te amo!*; **verbi di stima, prezzo** *quanti, es. Non quantum quisque prosit, sed quanti quisque est ponderandum est*; **verbi di superiorità** *quanto, es. Satis docuisse uideor hominis natura quanto omnes anteiret animante*; **comparativi** *quanto, quo, es. Quo difficilium, eo praeclarius*; **sostantivi sing.** *quantus* = quanto grande, es. *O quanta species* (quanta bellezza); *quantum, quid* + gen. part., es. *Quid caelati argenti, ... quid marmoris apud illum putatis esse?*; **sost. plur.** *quot, quam multi, es. Quam multa quam paucis!* (=quante cose con poche parole); (*quanti* = quanto grandi); *quantum, quid* + gen.; - in **propos. interr.** con il senso di "quanto pochi", *quotusquisque, es. Quantoquisque accusator uacat a culpa?*; - con il senso di "quanto tempo", *quam*

diu; - con il senso di "quanto spazio", *quam longe es. Quam longe est hin in saltum Gallicanum?*; - con il senso di "per quanto so, quanto potrò", *quod sciam, quod potero es. Quod litteris exstet* (= a quanto risulta dalla tradizione scritta).

509. diligam: rispetto al greco che distingue tra lessico dell'amicizia e dell'amore, φίλια ed ἔρως, φιλεῖν ed ἐρᾶν, il latino è meno ricco: infatti mentre dalla radice **am-* deriva sia l'idea di *amor, amare*, che quella di *amicitia*. *Diligo*, indica invece una scelta razionale (*dis-* separativo + *lego*, scelgo), ma veniva sentito come meno forte di *amo*: Non. p. 682 L. scrive *inter amare ac diligere hoc interest, quod amare uim habet maiorem, diligere autem est leuius amare*; Cic. *ad Brut.* 6,1,1 ripropone la stessa gradazione: *Clodius ... ualde me diligit uel, ut ἔμφροτικώτερον dicam, ualde me amat*. Catullo specializzerà il valore di *diligo* ad indicare il carattere affettivo del suo amore, puramente intellettuale, venuta meno la passionalità.

510. Edepol, ne illa: *ne* è particella affermativa (gr. νή), seguita solitamente dal pronome personale (in questo caso il determinativo *illa*) e preceduto da *edepol*, cf. v. 182, cf. *Aul.* 580 *Edepol ne tu, Bacch.* 545 *Edepol ne tu illorum mores perquam meditate tenes*.

512. mauellem: *malo* è derivato da *mag(i)s uolo* > *ma-uolo*. All'epoca arcaica la coniugazione presenta ancora delle forme senza crasi: *mauolo, mauolunt, mauelim, mauellem*.

513. lectūs: genitivo di un tema in -u- (4 declinazione, anziché *lecti* della 2°, temi in -o/-e-), documentato anche presso i grammatici (Priscian. II 257 H. *etiam huius lectus antiquissimi dicebant*).

concaluit: il tema del letto riscaldato è tipico della letteratura d'amore e ben attestato nell'epigramma e quindi nell'elegia. Da *concalesco*, con preverbo perfettivizzante che indica azione momentanea, rispetto all'omeoprefissale, ma «complessivo, in quanto abbraccia tutto il tempo che il falso Anfitrione ha passato a letto» (Traina) *concupuit*.

516. efflitim: avverbio tecnico in unione ad *amo*, già neviario, ripreso poi dagli autori arcaicizzanti (Apuleio): deriva da *effligo*, "mandare in rovina".

517. deperit te: transitivo, per analogia con *amo*.

519. curatio ... mutitio: astratti verbali, il primo mantiene la reggenza del verbo *curo*.

520. quoui: *quoiei* > *quoui* > *cui*.

521. paene: sinonimo di *prope* e *fere*, ma *paene* e *prope* indicano approssimazione per difetto (*haec paene dixit*, "per poco non disse questo, c'è mancato poco che..."), *fere* indica imprecisione (*haec fere dixit*, "disse all'incirca queste cose").

Nequiter expediuit ... parasitatio: «andò a finir male il mio debutto da parassita» (valore intransitivo di *expedire*, «avere (buon/cattivo) fine» forse da *expedere rem* «portare a termine una faccenda»). *Parasitatio* è *hapax*.

522. decet: come altri verbi, quali *dedecet*, "non si addice", *fugit, fallit*, "passa inosservato, sfugge", *praeterit, latet*, "è ignoto, nascosto", si costruiscono con: **persona** in ACC.; **cosa** col NOMINATIVO (sostantivi, pronomi, aggettivi sostantivati); con un INFINITO SEMPLICE; con l'INFINITO e l'ACC.; con una INTERROGATIVA INDIR. (**Es.** *Haec me decet; oratorem irasci minime decet.* **N.B.** Si possono trovare anche nelle altre persone, soprattutto alla 3a pers. plur. **Es.** *Te non cithārae decent, Nec latuere doli fratrem Iunonis et irae* (non rimasero nascosti al fratello gli inganni e le ire di Giunone)

clanculum: di nascosto, forma di diminutivo da *clam*.

523. ut scires: finale.

ut gessissem: sostantiva.

525s. enarraui: preverbo con valore perfettivizzante: «fino in fondo».

nisi ... amarem ... / non facerem: arcaismo sintattico. Il periodo ipotetico irreali del passato è espresso con l'imperfetto così come al v. 904 *si sis* è irreali del presente.

Plaut. Amph. 527-550

IVPP. Nunc, ne legio persentiscat, clam illuc redeundum est mihi, ne me uxorem praeuertisse dicant prae re publica.

ALC. Lacrimantem ex habitu concinnas tu tuam uxorem. *IVPP.* Tace, ne corrumpes oculos, redibo actutum. *ALC.* Id actutum diu est. 530

IVPP. Non ego te hic lubens relinquo neque abeo abs te. *ALC.* Sentio, nam qua nocte ad me uenisti, eadem abis. *IVPP.* Cur me tenes?

tempus <est>: exire ex urbe prius quam lucescat uolo.

nunc tibi hanc patēram, quae dono mi illi ob uirtutem data est,

Pterela rex qui potitauit, quem ego mea occidi manu, 535

Alcumena, tibi condōno. *ALC.* Facis ut alias res soles.

ecastor condignum donum, qualest qui donum dedit.

MERC. Immo sic: condignum donum, qualest cui dono datumst.

IVPP. Pergin autem? nonne ego possum, furcifer, te perdere?

ALC. Noli amabo, Amphitruo, irasci Sosiae causa mea.

IVPP. Faciam ita ut uis. *MERC.* Ex amore hic admodum quam saeuos est.

IVPP. Numquid uis? *ALC.* Vt quom absim mé ames, me tuam te absente tamen.

MERC. Eamus, Amphitruo, lucescit hoc iam. *IVPP.* Abi prae, Sosia,

iam ego sequar. numquid uis? *ALC.* Etiam: ut actutum aduenias. *IVPP.* Licet,

prius tuā opinionem hīc adero: bonum ānimum habe.— 545

nunc te, nox, quae me mansisti, mitto ut<i> cedas die,

ut mortalis inlucescat luce clara et candida.

atque quanto, nox, fuisti longior hac proxuma,

tanto breuior dies ut fiat faciam, ut aequae disparet.

et dies e nocte accedat. ibo et Mercurium subsequar.— 550

GIO. Ora, perché l'esercito non se ne accorga, devo tornare là di nascosto, perché non dicano che ho anteposto la moglie allo stato. AL. Tu con la tua partenza, fai in modo che tua moglie pianga. GIO. Taci, non sciuparti gli occhi. Tornerò subito. AL. Quel subito è tardi. GIO. Io non ti abbandono qui, né me ne vado via da te volentieri. AL. Me ne accorgo: infatti te ne vai nella stessa notte in cui sedi venuto da me. GIO. Perché mi trattiene? È tempo: voglio andarmene dalla città prima che faccia luce. Ora, questa coppa che laggiù mi è stata donata per il mio valore, con la quale era solito bere il re Pterelao, che io ho ucciso con le mie mani, la dono a te, Alcmena AL. Fai come al solito per il resto. Per Castore, un dono veramente degno, quale è colui che me lo ha fatto! ME. Piuttosto così: un dono degno, quale è colui che lo riceve in dono. GIO. Insisti poi? Non ti posso mandare in rovina, pendaglio da forca? AL. Ti prego, nom adirarti per causa mia con Sosia, Anfitrione. GIO. Farò come tu vuoi. ME. Quanto lo rende crudele l'amore! GIO. Addio. Vuoi altro? AL. Che tu quando sono lontana ami me, io che sono tua anche quando tu sei lontana. ME. Andiamo, Anfitrione: qui il sole inizia a far luce. GIO. Vai avanti, Sosia, io ti seguirò. Che vuoi ancora? AL. Anche che tu ritorni presto. GIO. Va bene; sarò qui prima che tu lo pensi. Stai di buon animo. Ora, o Notte, che mi hai aspettato, ti lasci oandare perché tu faccia posto al giorno, perché illumini i mortali di luce chiara e candida. E farò in modo che, di quanto, o notte, fosti più lunga della precedente, di tanto il giorno sia più breve, in modo che la differenza sia pareggiata, e il giorno sorga dalla notte. Andrò e raggiungerò Mercurio.

527. persentiscat: verbo arcaico (3x Plaut., 2x Ter., ripreso da Lucrezio, e quindi da Apuleio).

praeuortisse ... prae re publica: «anteporre», con ripetizione pleonastica della preposizione *prae*.

529. concinnas: sistemare, quindi «mettere in una determinata condizione», equivalente colloquiale di *facere, reddere*.

ex abitu: «con la tua partenza», *ex* ha valore causale, come al v. 541 *ex amore*.

530. ne corrumpere: l'espressione è tipica della lingua erotica. Imperativo negativo, di forma arcaica (cf. *ne miremini* v. 87).

N.B. L'imperativo negativo può essere espresso classicamente con a) con *ne* + il perf. congiuntivo **esortativo**, *ne dixeris* (forma più drastica); b) con *noli, nolite* + l'inf. presente, *noli dicere* (forma più cortese). Negazioni. *ne (nemo)*, 2 neg. = *neue / neu*, pos. + neg. = *nec*: **Es.** *Perge, quaeso, scribere, nec meas litteras exspectaris*)

Il congiuntivo esortativo esprime una esortazione o un ordine. **In riferimento al presente** si usa: al **presente**, per la 1^a pers. pl., per la 3^a sg. e pl. (*redeamus domum*, "ritorniamo a casa"); al **perfetto**, per la 2^a pers. sg. e pl., per esprimere l'imp. Negativo (*ne hoc dixeris*, non dire questo); **in riferimento al passato** si usa: all'impf. o al ppf., per esprimere rimpianto o biasimo (*resisteres*, "avresti dovuto resistere", *ne poposcisses*, "non avresti dovuto promettere")

531. Non ego te hic lubens relinquo neque abeo abs te: *lubens* è ἄπὸ κοινοῦ tra *relinquo* e *abeo*.

532. Cur me tenes? Cfr. *Asin.* 391 *cur me retentas*, con valore conativo.

533. prius quam lucescat: successione semplice con il congiuntivo ad indicare la intenzionalità:

Determinazione temporale generica: si colloca l'evento A nel tempo dell'evento B.

- *cum* + indicativo, "quando". Nella sovraordinata si può trovare *tum*, "allora".

- altri tipi di *cum* + indicativo sono: il *cum iterativum* e il *cum inversum*

- *cum* con il congiuntivo (*cum narrativum* o *historicum*)

2. La determinazione temporale specifica: dati due avvenimenti, si intende:

che A, indicato dalla temporale, è anteriore a B: **precedenza (semplice o immediata);**

che A è concomitante a B: **concomitanza;**

che A è successivo a B: **successione, semplice o immediata.**

Le congiunzioni e i modi sono i seguenti:

A1) precedenza semplice: *postquam* + ind. perfetto di regola, più che perfetto se è indicato il tempo trascorso tra i due eventi, "dopo che": *Dion, postquam Corinthum pervenit, bellum comparare coepit*, "Dione, dopo che giunse a Corinto, cominciò a preparare la guerra"; *Cimon, post tertium annum quam expulsus erat, in patriam revocatus est*, "Cimone, dopo il terzo anno da che era stato cacciato, fu richiamato in patria".

A2) precedenza immediata: *ut, ubi, ubi primum, ut primum, cum primum, statim ut, simul ac, simul ac primum* + IND., "non appena che":

B) concomitanza: *dum* + presente indicativo: "mentre", "nel momento che" (primo *dum*);

dum, donec, quoad, quamdiu, con tutti i tempi dell'indicativo, "mentre", "per tutto il tempo che" (secondo *dum*):

- *dum Romae consultur, Saguntum expugnatum est*, "mentre a Roma si discuteva, Sagunto fu espugnata";

- *haec feci, dum licuit*, "ho fatto questo, finché mi fu lecito".

C1) successione semplice: *antequam, priusquam* + indic. (semplice rapporto di tempo); + cong. (intenzionalità):

haec dixi, antequam venisti, "ho detto questo, prima del momento in cui sei venuto";

haec dixi, antequam venires, "ho detto questo, senza aspettare che tu venissi".

C2) successione immediata: *dum, donec, quoad*, con ind. o cong. come per *antequam* e *priusquam*:

exspecto, dum venias, "aspetto che tu venga", "aspetto intanto che tu vieni" (terzo *dum*)

534ss.: tre relative in serie a catena a riprodurre uno stile solenne tragico. Per il contenuto, v. i vv. 418s. AM. *Quid Amphitruoni <doni> a Telobois datum est? / ME. Pterela rex qui potitare solitus est patera aurea.*

dono mihi ... datast: doppio dativo, di scopo e di termine.

535. ego mea manu: insistenza sul proprio ruolo da parte di Giove, che gioca la parte del *miles gloriosus*.

536. tibi condono: preverbo intensivo, cf. *Men.* 657 *Sed ego illam non condonavi, sed sic utendam dedi.*

537. condignum donum: accusativo esclamativo, tipico della lingua d'uso. *Condignum* è forma rafforzata. Il sintagma contamina *condignum eo qui e tale qualis est qui*.

540. noli ... irasci: imperativo negativo, secondo la forma classica.

amabo: «per favore», formula disprezzata della lingua d'uso, probabilmente originata da locuzioni come "Se farai questo, ... allora io ti amerò".

saeuos: la crudeltà d'amore è espressione formulata nella lingua erotica, cf. *Enn. sc.* 254 V.² *Medea animo aegro amore saevo saucia*.

542. numquid uis? «Addio. Vuoi altro?»: formula di commiato (equivalente a *Vale*), normalmente impiegata da un dialogante per interrompere cortesemente un dialogo. Qui Plauto gioca sulla possibilità che la frase venga intesa anche in senso letterale.

Vt quom absim mé ames, me tuam te absentei tamen: «Che tu quando sono lontana ami me, io che sono tua anche quando tu sei lontana», espressione patetica, con poliptoto di *absum* e anafora del pronome *me*. *Vt ames* è sostantiva volitiva al congiuntivo (come la successiva *ut actutum aduenias*, v. 544), da cui dipende il *cum* temporale (con sfumatura concessiva). *Te absentei* (forma arcaica: *-ei > -ī*) ablativo assoluto varia il precedente *cum*...

543. lucescit hoc: *hoc* è soggetto. Si deve pensare che Mercurio indichi il cielo con un cenno.

ut: finale. Per le finali, v. supra, al v. 50.

546. Nox: l'allocuzione alla notte emula descrizioni euripidee, con figure retoriche di sapore tragico, la figura etimologica *inlucescat luce* e la coppia sinonimica *clara et candida*

die: dativo in *-e* alternante con quello in *-ei*, preferito secondo Gellio dai puristi: in Plauto anche *rei/re, fidei/fide* (cf. Ernout, *Morphologie historique*, p. 70).

547. mortalis inlucescat: il verbo è transitivo, sfruttando il valore locale del preverbo *in-*.

549. dispāret: «per compensare la differenza», se si accetta il verbo *disparo* di forma intransitiva (solitamente è transitivo, di qui la correzione *disparem* di Palmer), in modo analogo a *differo* che ha doppia forma, transitiva e intransitiva.

ALCUMENA Durare nequeo in aedibus. Ita me probri, stupri, dedecoris a uiro argutam meo!
 Ea quae sunt facta infecta re esse occlamatat,
 quae neque sunt facta neque ego in me admisi arguit; 885
 atque id me susque deque esse habituram putat.
 Non edepol faciam, neque me perpetiar probri falso insimulatam, quin ego illum aut deseram aut sátis faciat mi ille átque adiuret insuper,
 nolle esse dicta quae in me insontem protulit. 890
IUPP. Faciundum est mi illud, fieri quód illaec postulat, si me illam amantem ad sese studeam recipere, 892

ALC. <S>ed eccum uideo qui me miseram arguit 897
 stupri, dedecoris. *IUPP.* Te uolo, uxor, conloqui.
 Quo te auortisti? *ALC.* Ita <ingeni> ingenium meumst: inimicos semper osa sum optuerier. 900
IUPP. Heia autem inimicos? *ALC.* Sic est, uera praedíco; nisi etiam hoc falso dici insimulaturus es.
IUPP. Nimis iracunda es. *ALC.* Potin ut abstineas manum?
 Nam certo, si sis sanus aut sapias satis, 905
 quam tu impudicam esse arbitrere et praedices,
 cum ea tú sermonem nec ioco nec serio tibi habeas, nisi sis stultior stultissimo.
IUPP. Si dixi, nihilo magis es, neque ego esse arbitror, et id huc reuorti uti me purgarem tibi. 910
 Nam numquam quicquam meo animo fuit aegrius, quam postquam audiui ted esse iratam mihi.
 Cur dixisti? Inquies. Ego expediam tibi.
 Non edepol quo te esse impudicam crederem; uerum periclitatus súm animum tuom, 915
 quid faceres et quo pacto id ferre induceres.
 Equidem ioco illa dixeram dudum tibi, ridiculi causa. Vél hunc rogato Sosiam.
ALC. Quin huc adducis meum cognatum Naucratem, testem quem dudum te adducturum dixeras, te huc non uenisse? *IUPP.* Si quid dictum est per iocum, 920
 non aequom est id te serio praeuortier.

ALC. Non posso resistere in casa. A tal punto essere accusata io di tradimento, vergogna, disonore da mio marito! Ciò che è accaduto afferma che non è accaduto, e mi accusa di ciò che non è né accaduto, né io l'ho commesso; e ritiene che io considererò queste offese come se niente fosse (dal basso in alto). Non lo farò, per Polluce, né sopporterò di essere accusata ingiustamente di tradimento, senza che io o lo pianti in asso o mi dia soddisfazione, e giuri, per di più, che non voleva dire quelle cose che ha detto contro me innocente.
GIO. (*a parte*) Devo fare quello che quella lì richiede che avvenga, se voglio che essa accolga di nuovo me innamorato presso di lei.
ALC. Ma ecco, vedo colui che me infelice accusa di vergognoso adulterio, di disonore. *GIO.* Voglio parlarti, moglie mia. Dove te ne sei andata? *ALC.* Così è il carattere del mio carattere: ho sempre odiato guardare in faccia i nemici. *GIO.* Suvvia, addirittura nemici? *ALC.* Proprio così, dico il vero, a meno che tu non stia insinuando che anche queste sono falsità. *GIO.* Sei troppo arrabbiata. *ALC.* Puoi tenere le mani a posto? Infatti certo, se sei sano di meno o sufficientemente saggio, con quella donna che tu consideri e dici essere impudica, non dovresti scambiare una parola né per scherzo né seriamente, a meno che tu non sia più sciocco del più sciocco degli sciocchi.
GIO. Se lo ho detto, non per questo lo sei, né io penso che tu lo sia, ed è questo il motivo per cui sono tornato qui per chiederti scusa. Non ho mai provato un dolore più forte nel mio animo come da quando ho saputo che tu eri adirata con me. Perché l'hai detto. Mi dirai. Io te lo spiegherò. Non perché credessi che tu sei una svergognata, ma ho messo alla prova il tuo animo, per vedere che cosa facevi e in che modo ti saresti rassegnata a sopportare la cosa. Davvero, ti ho detto per scherzo quelle cose di poco fa, per ridere. Chiedilo pure a Sosia.
ALC. Perché non porti qui il mio parente Naucrante, che or ora dicevi di voler condurre come testimone del fatto che tu non eri venuto qui?
GIO. Se una cosa è stata detta per scherzo, non è giusto che tu la volga al serio.

882s. probri, stupri, dedecoris: l'adulterio è visto con tre sinonimi, il primo indica la colpa commessa, l'impudicizia; *stuprum*, la vergogna, *dedecoris*, il disonore.

884. Traina accoglie la sistemazione del testo di Goetz-Loewe, i codd. hanno *infectare est at* (stampato con le croci da Ernout).

885. in me admisi: «che non ho ammesso nella mia persona», «che non ho commesso», con evidente sfumatura sessuale, come osserva Christenson.

886. Susque deque: «così dal basso verso l'alto», indifferentemente, cf. Gell. 16,9,2 *Significat autem 'susque deque ferre' animo aequo esse et, quod accidit, non magni pendere atque interdum neglegere et contemnere.*

887s. neque me perpetiar probri / falso insimulatam, quin ego illum aut deseram: «né sopporterò di essere accusata ingiustamente di tradimento, senza che io o lo pianti in asso». *Quin* – in dipendenza da sovraordinata negativa, di forma o di senso – si trova con verbi che indicano a) impedire, ricusare, distogliere; b) astenersi, trattenersi (*vix reprimor, comprimor, me non teneo, aegre abstineo*, etc.); c) dubitare (*non dubito quin* = non dubito che; *non dubito quin non* = non dubito che non). Per queste sostantive v. al v. 62.

892. Con Traina intendo *me ... amantem / illam ... ad sese*.

903. potin: da *potisne* (sott. *est*).

904. si sis sanus ... sapias satis: insistito sigmatismo (allitterazione in s-).

906. nec ioco nec serio: coppia con valore di universalità (= mai), di uso proverbiale.

907. stultior stultissimo: espressione comune in Plauto, cf. *Curc.* 551 *stultior stulto*.

909. id huc reuorti: *id* accusativo avverbiale, «per questo».

911. ted esse iratam mihi: in bocca a Giove suona come un rovesciamento dell'ordine naturale dei rapporti dio/uomo.

912. Cur dixisti? Inquies: domanda retorica con cui Giove anticipa l'attacco di Alcmene.

913. Non quo crederem: causale con il congiuntivo – ad introdurre motivazione espressamente negata –, variazione del più comune *non quod* (talora *quia*)... *sed ... (quia, quod)*, cf. Traina-Bertotti § 374.

914. periclitatus: «ho messo alla prova» (*periculum* è innanzi tutto «prova», quindi «rischio» e «pericolo»), *periclitator* in Plauto 2 volte, tutte nell'*Amph.* v. 688 e qui, poi attestato da Livio in avanti.

915. induceres: sott. *animum* «avresti indotto l'animo», e quindi «ti saresti rassegnata».

917. vel: o, se vuoi.

921. serio praeuortier: = *praeuorti* con desinenza arcaica di infinito. Il valore è «far passare davanti ciò che è dietro», quindi «prendere sul serio».

ALC. Ego illūm scio quam doluerit cordi meo.
 IVPP. Per dexteram tuam te, Alcmena, oro obsecro,
 da mihi hanc ueniam, ignosce, irata ne sies.
 ALC. Ego istaec feci uerba uirtute irrita;
 nunc, quando factis me impudicis abstineī,
 ab impudicis dictis auorti uolo.
 ualeas, tibi habeas res tuas, reddas meas.
 iuben mi ire comites? IVPP. Sanan es? ALC. Si non iubes,
 ibo egomet; comitem mihi Pudicitiam duxero.
 IVPP. Mane. arbitrato tuo ius iurandum dabo,
 me meam pudicam esse uxorem arbitrarier.
 id ego si fallo, tum te, summe Iuppiter,
 quaeso, Amphitruoni ut semper iratus sies.
 ALC. A, propitius sit potius. IVPP. Confido fore;
 nam ius iurandum uerum te aduersum dedi.
 iam nunc irata non es? ALC. Non sum. IVPP. Bene facis.
 nam in hominum aetate multa eueniunt huius modi:
 capiunt uoluptates, capiunt rursus miserias;
 irae interueniunt, redeunt rursus in gratiam.
 uerum irae si quae forte eueniunt huius modi
 inter eos, rursus si reuentum in gratiam est,
 bis tanto amici sunt inter se quam prius.
 ALC. Primum cauisse oportuit ne diceres,
 uerum eadem si isdem purgas mi, patiunda sunt.

ALC. Lo so io che male mi ha fatto quel tuo scherzo.
 GIO. Per la tua destra ti prego e ti scongiuro, Alcmena, dammi questa
 grazia, perdonami, non essere arrabbiata.
 ALC. Io queste tue parole le ho rese vane con la mia virtù;
 ora poiché non ho commesso azioni disonorevoli,
 voglio evitare (di subire) parole disonorevoli.
 Addio, restituiscimi le mie cose, e prenditi le tue.
 Non ordini di accompagnarmi? GIO. Ti senti bene? ALC. Se non lo
 ordini, me ne andrò da sola, condurrò come compagna Pudicitia.
 GIO. Rimani, giurerò a tuo piacimento, che penso che mia moglie è
 virtuosa. E se mento, allora ti prego, sommo Giove, sii sempre adirato
 con Anfitrione. ALC. Ah! Gli sia propizio, piuttosto. GIO. Sono sicuro
 che lo sarà; infatti ti ho prestato un giuramento vero.
 Ormai ora non sei più adirata? ALC. No. GIO. E fai bene: infatti nella
 vita degli uomini avvengono molti fatti di questo genere: si prendono dei
 piaceri, e poi di nuovo si prendono dei dolori; interviene l'ira, e tornano
 poi a riconciliarsi. Ma se per caso capita un'ira di questo genere tra di
 loro, e poi di nuovo si torna a far la pace, diventano due volte più amici di
 prima.
 ALC. Innanzi tutto bisognava che tu evitassi di dire quelle cose, ma se tu
 stesso ti scusi con me, le accetterò.

922. **illum**: si riferisce a *iocum* del v. 920.

quam doluerit: per "quanto" latino, vd. v. 508.

923. **Oro obsecro**: coppia sinonimica asindetica allitterante della lingua religiosa (*obsecro* > *obsacro*), impiegata anche in *Rud.* 882 e da Cic. *Att.* 11,2,3 *oro, obsecro, ignosce*.

925. **istaec**: *ista-i-c(e)*, dimostrativo seguito da due particelle deittiche

irrita: termine della lingua giuridica, "vane", non ratificate (da *in+ratus*), indica la vanità di un atto per vizio di forma.

uirtute: singolare questo riconoscimento della virtù femminile (la *uirtus* è caratteristica del *uir*), non attestata altrove prima di Cicerone.

926-7: **factis me impudicis ... impudicis dictis**: contrapposizione usuale tra fatti e parole sottolineata dal chiasmo dei participi e dei sostantivi.

quando: «dal momento che», causale, *quando* e *quandoquidem* si trovano generalmente con l'indicativo.

abstineī: < *abs-tetini* (*tetini*, perfetto raddoppiato di *teneo*, il cui perf. *Tenui* è costruito per analogia su *moneo*) con caduta del raddoppiamento – come di regola nei composti – e dittongo originario (testimoniato anche nelle iscrizioni), successivamente monottongato in *-ī*. (vd. Ernout, *Morphologie historique*, pp. 213 e 192).

928. **tibi habeas res tuas**: congiuntivo eosrtativo. Eco della formula giuridica di divorzio, attestata dalle leggi delle Dodici tavole, IV 13. *Si vir ab uxore diuortit uxori res suas sibi habere iubeto eique clauis [= clauis] adimito*.

929. Alcmena chiede degli accompagnatori perché per una donna non era lecito uscire sola di casa.

iubes comites mi ire: «ordina a dei compagni di venire con me», di «accompagnarmi», con l'acc. della persona che riceve l'ordine.

1) alla forma attiva come uolo, nolo, malo, cupio, studeo, iubeo, ueto, prohibeo, sino, patior, cogo, reggono

- ACC. + INF. in funzione oggettiva

[sogg. dell'INFIN. è la persona che riceve l'ordine, il divieto;

- se questa non è espressa, l'INF. dipendente è PASSIVO e

- soggetto ne è l'oggetto su cui si esegue l'ordine, il divieto]

2) le forme passive iubeor, uetor, prohibeor, sinor, cogor [non patior, MEDIO] reggono

- NOM. + INF. in funzione soggettiva,

[soggetto la persona che riceve l'ordine e se questa manca l'oggetto su cui l'ordine si deve eseguire]

Es. iubeo milites pontem rescindere

"ordino ai soldati di tagliare il ponte"

iubeo pontem rescindi

"ordino di tagliare il ponte"

milites iubentur pontem rescindere

"si ordina ai soldati di tagliare il ponte"

pons iubetur rescindi

"si ordina di tagliare il ponte"

milites iubentur in castra redire

"si ordina ai soldati di ritornare nell'accampamento"

927. **auorti**: (*ab+ uortor*) «allontanarmi», medio.

930. **egomet**: pronome rafforzato «da sola».

Pudicitia: personificazione della castità femminile divinizzata in età arcaica, e al cui culto erano ammesse le donne che avessero avuto un solo marito. Il tema della *pudicitia* – come osserva Oniga – già al centro del litigio tra Alcmena e Anfitrione, assume importanza tematica anche nel dialogo tra Alcmena e Giove (vv. 905, 913, 926-7, 930, 932).

931. Il giuramento di Giove è al solito per scherzo: le sue conseguenze cadranno infatti su Anfitrione.

932. **arbitrarier**: infinito arcaico medio (classico *arbitrari*).

933. id fallo: *id* è accusativo interno, di relazione, «se mento in questo». La struttura con la suppositiva e *tum* è formulare nei giuramenti (Liv. 22,53,11 *si sciens fallo ... tum me Iuppiter ... leto afficiat*).

934. quaeso ... ut iratus sies: *quaeso* qui con valore pieno, regge la sostantiva con *ut*.

935. Alcmena, innamorata, non se la sente di condividere il malaugurio per il marito Anfitrione, rivelando così il suo sentimento.

936. te aduorsum: anastrofe.

937. «Non sei adirata con me»: è Giove che parla, con una invisione del rapporto uomo/dio, cf. v. 911 e 934.

939. capiunt uoluptates: sogg. è *homines*, che si ricava da *hominum* del v. 938.

942. si reuentum est: costruzione passiva impersonale con il verbo intransitivo (possibile solo alla terza persona singolare – neutra per le forme composte, cf. Traina-Bertotti § 198).

943. bis tanto amici sunt inter se quam prius: «sono due volte tanto amici di quanto non lo fossero prima». *tanto* è impiegato nella costruzione comparativa, v. a proposito di *quam*, v. 508.

945. isdem: nominativo del determinativo *is+dem* > *idem*.

Patiunda sunt: perifrastica passiva con il gerundivo e il verbo essere, con valore di necessità, con vocalismo arcaico (*patiunda* classico). Si noti la solita ironia nel cogliere il rovesciamento uomo-dio: è il dio che deve fare la *purgatio*. La costruzione di *purgo* è *purgare aliquem de aliqua re*: «scusare qualcuno di qualcosa», con il dativo della persona *se purgare alicui*, con qualcuno.

Amph. 1035-1052

BLEPH. Vós inter uos partite; ego abeo, mihi negotium est; 1035
neque ego umquam usquam tanta mira me uidisse censeo.
AMPH. Blepharo, quaeso ut aduocatus mi adsis neue abeas. *BLEPH.* Vale.
quid opus me aduocato, qui utri sim aduocatus nescio?–
IVPP. Intro ego hinc eo. Alcumena parturit.– *AMPH.* Perii miser.
quid ego <*> quem aduocati iam atque amici deserunt? 1040
numquam edepol me inultus istic ludificabit, quisquis est;
nam iam ad regem recta me ducam resque ut facta est eloquar.
ego pol illum ulciscar hodie Thessalum ueneficum,
qui peruorse perturbauit familiae mentem meae.
sed ubi illest? intro edepol abiit, credo ad uxorem meam. 1045
qui me Thebis alter uiuit miserior? quid nunc agam,
quem omnes mortales ignorant et ludificant ut lubet.
certumst, intro rumpam in aedis: ubi quemque hominem aspexero,
si ancillam seu seruom siue uxorem siue adulterum
seu patrem siue áuom uidebo, obtruncabo in aedibus. 1050
neque me Iuppiter neque di omnes id prohibebunt, si uolent,
quin sic faciam ut constitui. pergam in aedis nunciam.

BLEF. Voi sbrigatevela fra di voi, io me ne vado, ho da fare; (*a parte*)
e credo di non avere visto mai in nessun posto tanti prodigi. *ANF.*
Blefarone, ti prego di assistermi come avvocato e di non andartene.
BLEF. Addio. Che bisogno c'è della mia assistenza, mentre non so chi
devo assistere? *GIO.* Io me ne vado dentro. Alcmena sta per partorire.
ANF. Sono perduto infelice. Che doevvo fare io, che avvocati ormai e
amici abbandonano? Ma costui non si prenderà mai gioco di me,
chiunque egli sia, infatti andrò direttamente da re e gli dirò come sono
andate le cose. Io mi vendicherò oggi di quello stregono tessalo, che ha
stravolto rovesciandola la mente della mia famiglia. Ma dov'è quello?
Per Polluce, è entrato dentro, da mia moglie, credo. Chi altri vive più
infelice di me a Tebe? Che cosa dovrei fare ora, io che tutti i mortali
ignorano e scherniscono come gli piace. Ho deciso, irromperò in casa:
chiunque troverò, sia ancela o seruo o moglie o adultero, o padre o
nonno, lo ucciderò in casa. Né me lo impediranno Giove né tutti gli
dei, se lo vorranno, di fare come ho deciso. Ora andrò in casa.

1036. me uidisse: con gioco di parole rispetto al nome Blefarone, Βλέφαρον, «occhio».

1037. quaeso ... ut aduocatus adsis: il verbo *adsum*, omeosuffissale rispetto ad *aduocatus* è il verbo dell'avvocato che assiste, sta accanto all'accusato.

Quid opus est me aduocato: *quid* è accusativo di relazione. Con *opus est* «c'è bisogno, occorre», la persona cui occorre è sempre in **dativo**, la cosa che occorre in **ablativo** (= costruito impers.), in **nominativo** (= costruito pers.) sempre se pron. neutro. *Me aduocato* è la cosa in ablativo.

1039. parturit: *parturio* con suff. *-urio* è desiderativo, «sta per partorire».

1040. <*>: vengono integrati ad es. *faciam*, dubitativo, o *nunc ago*, con significato analogo.

aduocati: plurale, come nota Traina, perché Anfitrione generalizza nella sua disperazione.

istuc: *iste-i-ce* nominativo.

Quisquis: indefinito assoluto, «chiunque sia».

1042. regem: Creonte. Si noti l'allitterazione *regem recta ... resque*

1043. ulciscar: cf. *inultus* del v. 1041. Anfitrione pensa alla vendetta.

Thessalum ueneficum: «stregone», la Tessaglia era la terra dei maghi.

1044. peruorse perturbauit: la ripetizione del prefisso si unisce alla sinonimia ad indicare il rivolgimento, «a rovescio sconvolse».

1046. Thebis: particolarità del compl. di stato in luogo con *Thebae*.

1051. me Iuppiter ... id prohibebunt: doppio accusativo, della persona e della cosa. Con ironia viene nominato Giove, che Anfitrione non sa essere il suo vero avversario.

Plaut. Cist. 203-224 (parla Alcesimarco)

Credo ego amorem primum apud homines carnificinam commentum.
Hanc ego de me coniecturam domi facio, ni foris quaeram,
qui omnes homines supero, antideo cruciabilitatibus animi. 205
iactor, crucior, agitor,
stimulor, uorsor in amoris rota,
miser exanimor,
feror, differor, distrahor, diripior;
ita nubilam mentem animi habeo. 210
Vbi sum, ibi non sum,
ubi non sum, ibi sum,
ita mi omnia sunt ingenia.
Quod lubet, non lubet iam id continuo,
ita me Amor lassum animi ludificat, 215
fugat, agit, appetit, raptat, retinet,
lactat, largitur:
Quod dat non dat; deludit.
Modo quod suasit, dissuadet,
quod dissuasit, id ostentat. 220
Maritumis moribus mecum fr̄expetitur:
ita meum frangit amantem animum;
neque, nisi quia miser non eo pessum,
mihi ulla abest perditio perimites.

Io credo che l'amore per primo abbia inventato il mestiere del carnefice presso gli uomini. Io faccio questa supposizione di persona, in casa mia, e non cerco esempi fuori, io che supero e batto tutti gli uomini per strazi del cuore.

Sono sbattuto, straziato, agitato, tormentato, girato e rigirato nella ruota dell'amore, sventurato mi sento venir meno, sono trascinato, portato qua e là, in ogni direzione lacerato e fatto a pezzi: a tal punto ho i pensieri nebbiosi nell'animo.

Dove sono, là non sono, dove non sono, là è il mio animo.

Così io provo tutti i tipi di personalità.

Ciò che mi piace, quello subito dopo oramai non mi piace più.

Così l'amore si prende gioco di me, stanco nell'animo, mi scaccia, mi spinge, cerca di prendermi, mi trascina, mi trattiene, mi adescia, mi concede.

Ciò che mi dà, non me lo dà, si prende gioco di me.

Ciò che or ora mi ha consigliato, mi sconsiglia, ciò che mi ha sconsigliato, quello mi mette sotto gli occhi.

† Agisce con me con modi propri del mare:

così schianta il mio cuore innamorato,

e a me che sono perduto non manca alcuna rovina,

se non che non vado a fondo.

203. primum ... carnificinam commentum: variazione sul topos del *πρῶτος εὐρητής*, *l'inuentor*. *Commentum* da *comminiscor*, *-eris*, *commentus sum*, *comminisci*, «immaginare, escogitare».

carnificinam: il mestiere del boia, cf. *Capt.* 132 *carnificinam facere*, «fare il boia», termine raro (2 volte in Plauto, 1 in Catone, quindi 3 in Cicerone, 1 in Livio e Svetonio, e quindi negli autori arcaisti, Gellio, Apuleio, e in Ausonio).

204. Coniecturam ... domi: cf. *Casin.* 224 *Hanc ego de me coniecturam domi facio magis quam ex auditis*. Qui *domi* (locativo) in opposizione a *foris*, «in casa» (stato in luogo, *foras* è moto a luogo). Qui Alcesimarco, *l'adulescens* innamorato applica a sé la gnomo generale.

ni quaeram: «non devo cercare», *ni* < *ne+i*, particella epidittica, con valore di negazione volitiva, arcaico, cf. Non. p. 281,31 L. *ni laudato*, «non lodare», Plaut. *Epid.* 339 *Niquid tibi hinc in spem referas*, «non trarre da qui motivo di speranza», *Most.* 924 *egone aps te ausim non cauere, ni quid committam tibi?*: il valore di semplice negazione si conserva in *nimirum*, non (è) strano, in *quidni?* Perché no?. Il valore ipotetico deriva da protasi paratattiche del tipo *quod ni ita sit*, «il che non fosse così», cf. Traina-Bertotti, § 384 n.3.

205. supero antideo cruciabilitatibus: coppia sinonimica asindetica, ad accrescere iperbolicamente l'immagine, effetto cui contribuisce anche *l'hapax cruciabilitas* (raro, ma attestato anche fuori di Plauto l'avverbio, cf. *Pseud.* 950 *Nisi effecero, cruciabiliter carnifex me accipito*), al posto di *cruciamenta*, pur sempre raro negli autori classici (2 volte in Plauto, quindi 1 volta in Cicerone), ma ben diffuso negli autori cristiani e nella *Vulgata*.

206ss. I verbi dell'amore sono tutti di diatesi media: si tratta di una passione, non di una scelta volontaria.

206. iactor... agitor: frequentativi derivati da *iacio* e *ago*, come *uorso(r)*, da *uerto*, Alcesimarco è sbalottato, agitato, girato e rigirato (*uorsor*).

207. Stimulor: «sono tormentato», il verbo è corradicale di *stimulus*, lo sprone, il pungolo per gli animali, ovvero la sferza, per gli schiavi.

208. miser exanimor: sono privato della vita, è la conclusione delle sofferenze dei versi precedenti.

209. feror, differor, distrahor, diripior: i primi due versi sono legati dalla figura etimologica (*feror, differor*), gli ultimi tre dalla identità del preverbo *dis-* che indica un movimento in senso opposto, in tutte le direzioni, e quindi una lacerazione, preludio della lacerazione interiore di Alcesimarco.

Diripior: composto di *rapio* con apofonia latina.

210. nubilam mentem animi: comune l'idea dell'offuscamento, meno la diretta aggettivazione di *mens* con *nubilus* (*nubila mens* è in Boezio), «nuvoloso», sostantivato in Apul. *apol.* 50 *repentino mentis nubilo*, «per un repentino oscurarsi della mente». L'espressione *mentem animi* si spiega perché *animus* è più generale, la psiche nel suo complesso, mentre *mens* ne è la parte intellettuale, cf. *Epid.* 530 *Paupertas, pauor territat mentem animi*, Cic. *Diuin.* 1,60 *Cum dormientibus ea pars animi, quae mentis et rationis sit particeps, sopita langueat...*

211. Vbi sum, ibi non sum: per la comunissima ripresa con *ibi* di *ubi*, cf. ad es. Acc. 158 *ubi cura est, ibi anxitudo acerbast, ibi cunctatio*, Plaut. *Persa* 304 *Vbi se adiuuat, ibi me adiuuat*.

212. ubi non sum, ibi sum: per il concetto, v. *Merc.* 589 *si domi sum, foris est animus, sin foris sum, animus domist*. Un'analoga perdita di coscienza di sé in *Trin.* 978 *Quis ego sum igitur, siquidem is non sum qui sum?* e, in ambito tragico il risveglio nell'*Hercules Furens* senecano, 1139s., *ubi sum? sub ortu solis, an sub cardine / glacialis ursae?* in un contesto anaforico di domande del protagonista che non si ritrova.

215. Amor lassum animi ludificat: con allitterazione *lassum ... ludificat*. Il verbo è tipicamente plautino (43 volte, 3 in Terenzio), per indicare l'inganno ordito dal servo, cf. *Amph.* 1047 *Quem omnes mortales ignorant et ludificant ut lubet*. *Animi* è locativo.

216. fugat, agit, appetit, raptat, retinet: i primi due verbi indicano allontanamento, gli altri il tentativo di afferrare, tenere. *Fugo* è causativo della radice di *fugio*. *Rapto* frequentativo da *rapio*, con valore intensivo, «mi trascina a forza» (cf. *supra*, per

raptō e in generale per i frequentativi, la nota ad *Amph. arg.* 6, così come *lactat* al v. 217 è frequentativo da *lacio* (conservato nei composti *allicio, illicio*), «adesca».

217. largitur: sott. *mihi*, «mi concede», ricavabile dal *me* del v. 215, legato in zeugma anche a *largitur* (z. è «figura di parola in cui un membro della frase ne soggioga altri. Per verbi, aggettivi e preposizioni che richiederebbero reggenze diverse, si adotta un'unica costruzione, in cui le parti mancanti vanno reintegrate a senso dal lettore», Beccaria, *Dizionario di linguistica*. Qui *me*, accusativo di *ludificat*, si riferisce anche a *largitur*, che richiederebbe un dativo, *mihi*).

218-20 Quod dat non dat; deludit. / Modo quod suasit, dissuadet, / quod dissuasit, id ostentat: l'ingannevolezza dell'amore, che toglie immediatamente ciò che offre, è sottolineata dalla struttura dei tre versi, divisi ciascuno in 2 cola antitetici: nel primo *dat* si oppone a *non dat* mediante negazione, nel secondo *suasit* si oppone a *dissuadet* mediante il preverbo negativo, nel terzo verso *dissuasit* (che riprende in poliptoto *dissuadet* del v. 219, ad indicare la ciclicità di questa azione ingannevole) è opposto ad *ostentat* puramente sul piano semantico.

221. expetitur: il testo è corrotto. Se si accoglie *experitur* dei mss. umanistici, occorre scandire *experitur*: il significato è comunque che amore «agisce come il mare».

223. eo pessum: «vado a fondo». *Pessum* è supino accusativo di un verbo che significava «cadere». *Pessum dare* è «far cadere». Impiegato inizialmente con verbi di movimento, ha perso il suo valore originario ed è stato assimilato ad avverbi di luogo del tipo *rursum, aduersum*, con il significato di «a fondo». Probabilmente legato alla radice di *peto*.

224. neque ... / ulla abest perditio permities: *permities* è forma data dai manoscritti di Plauto e dai grammatici Nonio e Donato: variante ortografica di *pernities*, forse suggerita dalla paretimologia con *perimo*, «anniento».

Plaut. Cist. 640-5

<p><i>ALCESIMARCVS</i> Recipe me ad te, Mors, amicum et beneuolum. periimus miserae. <i>MEL</i> Quid tibi est? <i>ALC</i>. Ecquid agis? Remorare? Lumen linque. ne se interemat. tu nunc, si ego uolo seu nolo, sola me ut uiuam facis.</p>	<p><i>SELENIUS</i> Mater mea, <i>ALC</i> Vtrum hac me feriam an ab laeua latus? <i>SEL</i>. Alcesimarchum non uides? ferrum tenens... <i>SEL</i> Amabo, accurrete, <i>ALC</i> O Salute mea salus salubrior, <i>SEL</i> Vi prego, accorrete</p>	<p><i>ALC</i> Accoglimi nelle tue braccia, o Morte, come un amico, che ti vuol bene. siamo perdute, infelici. <i>MEL</i>. Che hai? <i>SEL</i> Non vedi Alcesimarco? Con in mano una spada... <i>ALC</i> (<i>tra sé e sé</i>) Che fai? Indugi? Abbandona la luce (della vita). Perché non si uccida <i>ALC</i> O mia salvezza, più salutare della dea Salute: ora, sia che io lo voglia sia che non lo voglia, tu sola fai in modo che io viva.</p>
---	--	--

640ss. Alcesimarco non trova altra via di uscita alla disperazione d'amore che il suicidio. Qui Plauto parodia le invocazioni alla morte di ascendenza tragica (cfr. l'invocazione in Soph. *Ai.* 854 ὦ Θάνατε, Θάνατε, νῦν μὲν ἐπίσκεψαι μολών, «o Morte, o Morte, ora avvicinandoti guardami»).

amicum et beneuolum: coppia sinonimica frequente in Plauto (7x), in cui *beneuolum* ha valore etimologico, «che ti vuole bene», cf. ad es. Bacch. 745 *Nam ille amico et beneuolenti suo sodali*.

Utrum hac ... an ab laeua: interrogativa disgiuntiva: Alcesimarco non sa se colpisci da questa parte, la destra (che indica) o dalla sinistra. *Latus* è acc. di relazione.

642. Quid tibi est? Le interrogative con *quid* «compaiono continuamente nel racconto vivace, per conservare il contatto con l'ascoltatore ed assicurarsi la sua approvazione», Hofmann, *Lingua d'uso*, p. 191.

Ferrum tenens...: forma di aposiopesi, frase interrotta.

643. Lumen linque: autoallocuzione, come *remorare*: l'espressione è tipica del linguaggio tragico, da Naeu. 31 R. *linquant lumina*, ed epico, da Lucrezio 5,989 *dulicia linquebant ... lumina uitae* all' *Ilias latina* di Bebio Italico, 361.

Amabo: «di grazia», formula di preghiera della lingua familiare tra le più comuni, riduzione della formula *sic hoc quod te rogo fac ut te amabo* oppure *ita te amabo ut hoc facies*, cf. Hofmann, *Lingua d'uso*, p. 281s.

ne se interemat: finale negativa. *Interemo*, senza apofonia latina, è ricostruzione analogica sul semplice *ēmo*, al posto del più comune e apofonico *interimo*.

644. O Salute mea salus salubrior: «O mia salvezza, più salutare della dea Salute», gioco di parole – basato sul poliptoto – tra i due valori di *salus*, salute e salvezza (*salus/salubrior*) e tra sostantivo e teonimo.

645. Tu ... sola: non c'è bisogno che accorran altri, basta Selenio.

Asinaria, vv. 591-617

<p><i>ARGYRIPPVS</i> Cur me retentas? <i>PHILAENIVM</i> Quia tui amans abeuntis ego. AR Vale. PH Aliquanto amplius ualerem, si hic maneres. AR Salue. PH Salvere me iubes, quoi tu abiens offers morbum. AR Mater supremum mihi tua dixit, domum ire iussit. PH Acerbum funus filiae faciet, si te carendum est. 595 LI Homo hercle hinc exclusus foras. LE Ita res est.</p>	<p><i>ARGIRIPPO</i> Perché continui a trattenermi? <i>FILENIO</i> Perché, innamorata, resto priva di te che te ne vai. AR Addio, stai bene. FI Starei molto meglio, se rimanessi qui. AR Salute. FI Mi di star bene a me, che partendo fai star male. AR Tua madre mi ha dato il congedo, mi ha rimandato a casa. FI Farà il funerale prematuro di sua figlia, se dovrò essere priva di te. LI Il nostro uomo è stato messo fuori dalla porta. LE È proprio così.</p>
--	---

AR Mitte quaeo.
 PH Quo nunc abis? quin tu hic manes?
 AR Nox, si uoles, manebo.
 LI Audin hunc opera ut largus est nocturna? nunc enim esse
 negotiosum interdus uidelicet Solonem,
 leges ut conscribat, quibus se populus teneat. gerrae! 600
 qui sese parere apparent huius legibus, profecto
 numquam bonae frugi sient, dies noctesque potent.
 LE Ne iste hercle ab ista non pedem discedat, si licessit,
 qui nunc festinat atque ab hac minatur sese abire.
 LI Sermoni iam finem face tuo, huius sermonem accipiam. 605
 AR Vale.
 PH Quo properas?
 AR Bene uale, apud Orcum te uidebo.
 nam equidem me iam quantum potest a uita abiudicabo.
 PH Cur tu, obsecro, immerito meo me morti dedere optas?
 AR Ego te? quam si intellegam deficere uita, iam ipse
 uitam meam tibi largiar et de mea ad tuam addam.
 PH Cur ergo minitaris mihi, te uitam esse amissurum? 610
 nam quid me facturam putas, si istuc quod dicis faxis?
 Mihi certum est facere in me omnia eadem quae tu in te faxis.
 AR Oh melle dulci dulcior tu es.
 PH Certe enim tu uita es mihi:
 complectere.
 AR Facio lubens.
 PH Vtinam sic efferamur. 615
 LE O Libane, uti miser est homo qui amat.
 LI Immo hercle uero,
 qui pendet multo est miserior.

AR Lasciami stare, ti prego.
 PH Dove te ne vai? Perché non rimani qui?
 AR Per questa notte, se vuoi, resterò.
 LI Lo senti, come è generoso della sua attività notturna? Infatti si
 direbbe che di giorno sia un Solone, occupatissimo a fare leggi,
 mediante le quali il popolo si governi. Sciocchezze!
 Chi si dispone ad obbedire alle sue leggi, di sicuro non saranno mai
 persone berbene, sbevazzeranno giorno e notte!
 LE Per Ercole, questo non si allontanerebbe da questa di un piede, se
 potesse, lui che ora ha fretta e minaccia di andarsene via da lei. LI
 Metti fine alle tue chiacchiere, che io senta cosa dice. AR Addio
 PH Dove corri?
 AR Stai bene, ti rivedrò all'Ade. Infatti, quanto a me,
 divorzierò dalla vita per per quanto posso. PH Perché, ti prego, vuoi
 darmi alla morte, senza che io ne abbia colpa? AR Io far morire te?
 Che se mi accorgessi che tu stessi per morire, ti donerei io stesso la
 mia vita e con la mia prolungherei la tua.
 PH E allora perché mi minacci, di rinunciare alla vita?
 Infatti che cosa credi che io farò se facessi ciò che tu dici?
 Sono decisa a fare su di me tutto ciò che tu facessi contro di te.
 AR O tu sei più dolce del dolce miele.
 PH Proprio davvero tu se per me la mia vita:
 abbracciami.
 AR Lo faccio con gioia.
 PH O, se potissimo essere sepolti così.
 LE O Libanio, come è disgraziato l'uomo che ama.
 LI Piuttosto, per Ercole,
 molto più disgraziato chi pende a teste in giù.

In scena Argirippo e Filenio, innamorati contrastati dalla madre Cleareta che ha messo alla porta lo squattrinato Argirippo: da parte i due servi Leonida e Libano commentano.

- 591. Retentas:** «cerchi di trattenermi», iterativo con valore durativo di conato, cf. *Rud.* 877 *etiam retentas?*
Amans abeuntis egeo: «l'accostamento allitterante dei due participi riassume il dramma di Filenio, io ti amo e tu te ne vai».
592s. Vale :: ... ualerem / Salue :: saluere: gioco di parole. *Vale* è «addio», ma può essere inteso anche come «stai bene», e in questo senso viene ripreso dal *ualerem* di Filenio, esattamente come il *Salue* ripreso da *saluere*.
593. quoi: da *k^wei-ei> *quoiei* > *quoi* monosillabo lungo, mantenutosi fino all'età di Quintiliano. In età tarda si diffonde anche la scansione *cūi*.
tu: espresso in opposizione a *me*.
abiens: ripresa in poliptoto del concetto del v. 591.
593. offers morbum: «offri, porgi» e dunque in questo caso «procuri, arrechi» cf. *Casin.* 690 *At tu mihi offers maerorem*.
594. supremum mihi ... dixit: *supremum* codd., *supremam* Turnebus (emendamento accolto da Bertini), sott. *horam*, con allusione «alla formula con cui il pretore nel *comitium* proclamava quell'ora del tramonto, la fine del giorno d'udienza. ... Per il contesto del dialogo, la frase che importa è solo la seconda (*domum ire iussit*), ma quello che sta a cuore a Plauto è l'abbellimento inaspettato della prima frase (E. Fraenkel, *Elementi plautini in Plauto*, p. 40 n. 4). Traina, mediante il confronto con Ouid. *Met.* 10,62 *supremum uale ... dixit*, difende il testo tradito, «l'estremo commiato», quello che si rivolge ai morti.
595. acerbum funus filiae faciet: è il tema degli ἄποροι, i morti prima del tempo, caro alla tradizione epica, cf. Verg. *Aen.* 6,429 *abstulit atra dies et funere mersit acerbo*. Si noti la triplice allitterazione *f. f. f.*
si te carendum est: perifrastica passiva, con costruzione impersonale. (con i verbi transitivi usati assolutamente e con gli intr. la Per. Pass. si trova solo alla 3a pers. sing.[uso impers.], *Es deliberandum est saepe, statuendum est semel*, «Più volte si deve riflettere, ma solo decidere»), e in gen. per la costruzione del gerundivo, v. *Amph.* v. 414.
596ss.: il commento disincantato di Libano allude al topos dell'*exclusus amator*.
mitte: con il valore etimologico, assunto da *dimitte*, «lasciare andare».
597. Quin: «perché non?» interrogativa con valore di affermazione attenuata: «“perché non” seguito dall'indicativo si traduce con *quin* se l'interrogativa è retorica volitiva, cioè se l'interrogazione equivale a un invito o a un comando (dove l'uso di *quin* con l'imperativo) *Quin taces?* = Perché non stai zitto = Stai zitto.», a differenza di *cur non* che indica una vera e propria richiesta di informazione: vd. Traina-Bertotti, § 249 n. 1.
nox: genitivo avverbiale (*noct(i)s* > *noc-ss* > *nox*), di notte. Per l'omofonia con il nominativo sono poi prevalse le forme *noctu* e *nocte*.
si uoles, manebo: PI ind. della realtà.
598s. audin hunc ut largus est: solita prolessi del pronome della subordinata, attratto nella sovraordinata (*audin hunc* al posto di *audin ut hic ...*).
esse / negotiosum uidelicet: l'infinitiva dipende da *uidelicet* impiegato nel suo valore originario di *uidere licet*, «è chiaro che», cf. *Stich.* 555 *uidelicet parcum illum fuisse senem*, *Lucret.* 1,210 *esse uidelicet in terris primordia rerum*.
interdus: «di giorno», avverbio arcaico e raro (6 volte in Plauto, 1 in Terenzio, 1 in Catone, 3 in Varrone, e quindi 1 in Gellio), da *dius* è avv. arcaico attestato nel *Merc.* 862.

- 600. quibus se teneat:** relativa impropria, al cong., con valore consecutivo.
- gerae, -arum:** impiegato come interiezione di origine greco-italiota (γέρρα, corrispondente ad αἰδοῖα, i genitali, in Siculo), «storie, sciocchezze», in poesia comica, in Plauto e Cecilio.
- 602. bonae frugi:** dativo finale, «di buon rendimento», applicato all'uomo con il valore di «per bene».
- 601s. qui sese parēre appārent huius légibus, profecto / numquam bonae frugi sient, dies noctesque potent:** congiuntivo eventuale (la relativa impropria ha valore suppositivo).
- potent:** è il verbo dello sbevazzare, cf. ad *Amph.* 419, a proposito di *potitare*.
- 603. Ne hercle:** *ne* asseverativo, cf. *Asin.* 409 *ne ... edepol*, «certo per Polluce».
- non pedem discedat:** *pedem* è accusativo di estensione.
- si licessit:** nella protasi *licessit* è forma di ottativo aoristo sigmatico con uscita in *-im*, cf. ad *Amph.* 454 *inritassis*.
- fesfinat:** indica l'agitazione, a differenza di *propero* (v. 606 *quo properas*) che indica rapidità di movimento.
- 604. minatur sese abire:** con infinito presente (non futuro come classicamente): di solito in Plauto infinito presente semplice, 1 volta infinito futuro, al v. 611, solo qui acc. e infinito, forse perché «minaccia di immediata attuazione», mentre *amissurum* (611) risponde ad *abiudicabo* e *faxis*, Traina.
- 607. me ... a uita abiudicabo:** è verbo giuridico, indica l'azione di togliere qualcosa in seguito a sentenza, ad es. l'azione di diseredare: cf. Sen. *Contr.* 1 tit.: *Captus a piratis scripsit patri de redemptione; non redimebatur. Archipiratae filia iurare eum coegit ut duceret se uxorem si dimissus esset; iuravit. Relicto patre secuta est adulescentem. Redit ad patrem, duxit illam. Orba incidit. Pater imperat ut archipiratae filiam dimittat et orbam ducat. Nolentem abdicat.* «Divorzierò dalla vita».
- equidem:** asseverativo, «certamente», ma i latini lo sentivano legato a *ego quidem* (cf. *Epid.* 202 *et ego Apocides sum :: et egoquidem sum Epidicus*): una ulteriore insistenza sulla prima persona. In effetti – cf. Ernout-Meillet s. v. *quidem*; Lindsay, *The Syntax of Plautus*, p. 97 – è per lo più in connessione alla prima persona. Cf. supra, *Amph.* 411.
- 608. immerito meo:** forma di ablativo assoluto (del tipo *deis inuitis*, Traina-Bertotti, § 291 n. 4), con questo agg. sostantivato *immeritum*, «demerito» attestato solo in Plauto e Terenzio.
- dedere:** verbo composto di *do* (dedo, dedidi, deditum, dere): qui in unione a *morti* con espressione poetica, «affidare alla morte».
- 609. deficere uitā:** «esser privo della vita», quindi «perdere la vita».
- 600. addam:** da *addo*, *addere* composto di *do*, in *-ere* per apofonia latina e trasformazione in *e* della *ī* dinanzi ad *-r-* (ad+dā-re > ad-dīre > addere).
- 611. minitaris:** dal frequentativo, con funzione patetica, *minitor*, cf. con *minor* del v. 604. Si noti qui la dipendente con l'infinito futuro (*amissurum esse*).
- 612. si faxis:** ottativo sigmatico arcaico di *facio* (cf. ad *Amph.* 454). L'apodosi (*putas*) è all'indicativo.
- certum est:** «è deciso» (corradicale di *cerno*), cf. il superlativo *Merc.* 858 *hoc mihi certissimum est*.
- 614. melle dulci dulcior:** figura etimologica e immagine dell'amore dolce come il miele tipico della lingua erotica.
- 615. Vtinam sic efferamur!** Congiuntivo desiderativo: desiderio realizzabile nel presente.
- 617. Qui pendet:** chi è appeso alla forca per i piedi: si noti il realismo di Libano di fronte allo sdolcinato sentimentalismo degli amanti, e anche rispetto alla frase, pur sempre ironica di Leonida (*ut miser est homo qui amat*, tema topico e gnomico, σχέτλιοι οἱ φιλέοντες dice Teocrito, 13,66).

Plauto, Curc. 162-199; 203; 210-215

Planesium Vbi tu es, qui me conuadatu's Veneriis uadimoniiis?
Sisto ego tibi me et <te> mihi contra itidem ut sistas suadeo.
Phaed. Assum; nam si absim, haud recusem quin mihi male sit, mel meum.
Plan. Anime mi, <me> procul amantem abesse haud consentaneumst. 165
Phaedromus. Palinure, Palinure.
Palinurus. Eloquere, quid est quod Palinurum uoces?
Phaed. Est lepida.
Pal. Nimis lepida.
Phaed. Sum deus.
Pal. Immo homo haud magni preti.
Phaed. Quid uidisti aut quid uidebis magis dis aequiparabile?
Pal. Male ualere te, quod mi aegrest.
Phaed. Male mi morigeru's, tace.
Pal. Ipsus se excruciat qui homo quod amat uidet nec potitur dum licet. 170
Phaed. Recte obiurgat. sane haud quicquamst, magis quod cupiam iam diu.
Plan. Tene me, amplectere ergo.
Phaed. Hoc etiam est quam ob rem cupiam uiuere.
quia te prohibet erus, clam [ero] potior.
Pl. Prohibet? nec prohibere quit,
nec prohibebit nisi mors méum animum aps te abalienauerit.
Pal. Enim uero nequeo durare quin ego erum accusem meum: 175
nam bonumst pauxillum amare sane, insane non bonum est;
uerum totum insanum amare, hoc est... quod meus erus facit.
Phaed. Sibi sua habeant regna reges, sibi diuitias diuites,
sibi honores, sibi uirtutes, sibi pugnas, sibi proelia:

PLAN.: Dove sei tu, che mi hai convocato con mandati di comparizione amatorii? Mi presento a te e ti invito a presentarti, a tua volta, ugualmente. FEDR. Eccomi, infatti se fossi assente, non potrei rifiutare che mi capitasse ogni male, mio dolce miele. PLAN. Anima mia, noo è conveniente che il mio innamorato stia lontano da me. FEDR. Palinuro, Palinuro! PA. Parla, che c'è, che chiami Palinuro. FEDR. È bella. PA. Bellissima. FEDR. Sono un dio. PA. Piuttosto un uomo, e non di grande valore. FEDR. Che cosa hai visto o cosa vedrai mai di più simile agli dei? PA. Il fatto che tu stai male, il che mi dispiace. FEDR. Non mi compiaci in nulla: taci. PA. Si tormenta da solo, l'uomo che vede l'essere amato e non ne approfitta, finché può. FEDR. Mi rimprovera giustamente: eppure non c'è nulla che io desidero di più. PLAN. Tienimi stretta. Su, abbracciami. FEDR. È questo solo il motivo per il quale desidererei vivere: poiché il tuo padrone mi tiene lontano da te, debbo prenderti di nascosto. PLAN. Mi tiene lontano? Non può tenermi lontano, né mi terrà lontano a meno che la morte non mi porti via da te. PA. Non riesco a resistere dall'accusare il mio padrone: infatti certo va bene amare un tantino, con saggezza; non va bene amare alla follia; ma amare del tutto da folli, questo è... ciò che fa il mio padrone. FEDR. I re si godano pure i loro regni, i ricchi le loro ricchezze, i loro onori, le loro imprese, le loro battaglie, i loro combattimenti, purché si astengano dall'invidiarmi, ciascuno

dum mi abstineant inuidere, sibi quisque habeant quod suomst. 180
Pal. Quid tu? Venerin peruiugulare te uouisti, Phaedrome?
 nam hoc quidem edepol haud multo post luce lucebit. *Phaed.* Tace.
Pal. Quid, taceam? Quin tu is dormitum? *Phaed.* Dormio, ne occlamites.
Pal. Tu quidem uigilas. *Phaed.* At meo more dormio: hic somnust mihi.
Pal. Heus tu, mulier, male mereri de inmerente inscitiast. 185
Plan. Irascere, si te edentem hic a cibo abigat. *Pal.* Illicet,
 pariter hos perire amando uideo, uterque insaniant.
 Viden ut misere moliantur? Nequeunt complecti satis.
 Etiam dispertimini? *Plan.* Nullum homini est perpetuum bonum:
 iam huic uoluptati hoc adiunctum est odium. *Pal.* Quid ais, propudium? 190
 Tun etiam cum noctuinis oculis odium me uocas?
 Ebriola persolla, nugae. *Phaed.* Tun meam Venerem uituperas?
 Quodquidem mihi polluctus uirgis seruos sermonem serat?
 At ne tu hercle cum cruciatu magno dixisti id tuo.
 Em tibi male dictis pro istis, dictis moderari ut queas. 195
Pal. Tuam fidem, Venus noctuuigila. *Phaed.* Pergin etiam, uerbero?
Plan. Noli, amabo, uerberare lapidem, ne perdas manum.
Pal. Flagitium probrumque magnum, Phaedrome, expergefacas:
 bene monstrantem pugnis caedis, hanc amas, nugas meras.
 [...]

Plan. Bene uale, oculo mi, nam sonitum et crepitum claustrorum audio, 203
 [...] Tene etiam, prius quam hinc abeo, sauium. 210
Phaed. Siquidem hercle mihi regnum detur, numquam id potius persequar.
 Quando ego te uidebo? *Plan.* Em istoc uerbo uindictam para:
 si amas, eme, ne rogitas, facito ut pretio peruincas tuo.
 Bene uale. *Phaed.* Iamne ego relinquo? Pulcre, Palinure, occidi.
Pal. Ego quidem, qui et uapulando et somno pereo. *Phaed.* Sequere me. 215

abbia per sé ciò che è suo. PAL. Di' un po'. Hai fatto voto di vegliare per Venere tutta la notte, Fedromo? Infatti, per Polluce, fra non molto qui farà luce. FEDR. Taci. PA. Che cosa? Dovrei tacere? Perché non vai tu a dormire? FEDR. Io dormo, non mi disturbare coi tuoi strilli». PA. Ma tu sei sveglio. FEDR. Ma a mio modo dormo: questo è il sonno che fa per me. PA. Ehi tu, donna, è da ignoranti far torto a chi non se l'è meritato. PLAN. Ti arrabberesti, però se uno ti togliesse il cibo mentre mangi. PAL. È finita, vedo che entrambi sono perduti d'amore. Entrambi sono pazzi. Vedi come si danno da fare poveretti! Non possono abbracciarsi mai abbastanza. Insomma, vi staccate? PLAN. Nessun bene è durevole per l'uomo: anche adesso, a questo piacere si attacca questa seccatura. PAL. Che dici, svergognata? Tu con quegli occhi da civetta mi chiami seccatura? Manichino mezzo brillo, nullità. FEDR. Tu offendi la mia Venere? Che un servo votato alle vergate intrecci discorso con me? Ma tu per Ercole ciò che hai detto, lo pagherai con tuo grave strazio. Prenditi questo per queste tue ingiurie, perché impari a tenere a freno la lingua.

PAL. Aiutami tu, Venere che veglia la notte! E continui ancora, mascalzone da frustate? PLAN. Non battere quella pietra,, ti prego, Fedromo, per non rimetterci la mano. PAL. Stai suscitando uno sconquasso, una gran vergogna, Fedromo: fai a pezzi coi pugni chi ti mostra il bene, e ami quella, una nullità pura.
 [...]

PLAN. Addio, occhiuzzo mio, sento infatti il suo e lo stridore dei battenti, [...] E tieni, prima che me ne vada di qui, questo bacio. FEDR. Per Ercole, anche se si offrisse un regno, mai lo preferirei. Quando ti rivedrò? PLAN. Comprami, per questo che hai detto, prepara il mio affrancamento: se mi ami, comprami, non stare a fare domande, fai in modo di risultare vincitore all'asta con il tuo denaro. Addio. FEDR. Di già, mi ha lasciato? Sono proprio morto, Palinuro. PAL. No, il morto sono io, di botte e di sonno. FEDR. Seguimi.

Protagonisti due innamorati infelici, Planesio e Fedromo, che ha visitato nottetempo l'innamorata. Alla scena assiste il servo Pallinuro.

162. conuadatu's: *conuador* è hapax, composto – con *cum-* perfettivo – di *uador*, verbo giuridico: «obbligare a comparire in giudizio». In figura etimologica con *uadimoniis*, «promessa, mandato di comparizione».

163. sisto: *stitti*, *statutum*, *sistere*: arrestarsi, fermarsi e arrestare, fermare. Forma corradicale di *sto* con presente a raddoppiamento indicante il processo (dello stare in piedi) giunto a termine.

164. asssum... absim: *adsum* e l'antonimo *absum* sono verbi tecnici del presentarsi in tribunale.

si absim ... haud recusem: PI I della possibilità, con cong. eventuale.

quin mihi male sit: sostantiva introdotta da *quin* con verbo impediendi, v. al v. 847 dell'*Amph.*

165. <a me>: integrazione di Müller. La correzione si deve ad aplografia per il successivo *amantem*.

consentaneumst: «è logico», «ne consegue», con l'infinitiva.

166. Palinure, Palinure: geminazione patetico-affettiva del vocativo.

Quid est quod uoces: perifrasi di significato analogo a *cur*, che introduce una proposizione sostantiva al cong.

166. lepida: corradicale di *lepos*, la grazia, *lepida* indica sia la bellezza fisica, che il carattere.

haud magni preti: gen. di stima, detto con ironia dal servo (in contrapposizione all'affermazione di Fedromo *sum deus*).

168. aequiperabile: solo in Plauto (qui e *Trin.* 466) e in Apuleio, *de deo* 3 *aequiperabilia diis immortalibus*. È topos già iliadico per cui Elena è per aspetto pari alle dee immortali.

169. morigerus: «compiacente, docile, sottomesso», sostantivo di origine deverbale, dall'espressione *morem gerere*, «compiacere», *morigeror*, «compiaccio, assecondo», *seruituti morigerari*, «rassegnarsi alla schiavitù»: verbo e sostantivo sono soprattutto propri della lingua dei comici arcaici e degli arcaisti (Frontone e Apuleio).

170. ipsus: forma arcaica di nominativo determinativo (gen. arcaico *ipsi*), poi soppiantato dalla declinazione pronominale (*ipse*, *ipsius*), cf. *Amph.* 415.

ipsus se excruciat qui homo quod amat uidet nec potitur, dum licet: si noti (con Traina-Bertotti, § 147) la differenza tra «*se ipse laudat*, “si loda da sé” (non sono gli altri a lodarlo: opposizione del soggetto) [è il nostro caso, *ipsus se excruciat*, si tormenta da solo]; *se ipsum laudat*, “loda se stesso” (e non altri: opposizione dell'oggetto)».

Si noti nei vv. 168-170 l'alternanza tra i 2 interventi solenni di Fedromo e Palinuro (168 e 170) e quelli scherzosi, v. 169, ritmato dall'anafora *male ... male ...*

dum licet: è il 2° *dum*, ad esprimere parallelismo cronologico, concomitanza rispetto ad una durata: *dum, donec, quoad, quamdiu*, con tutti i tempi dell'indicativo, “mentre” = “per tutto il tempo che” (*haec feci, dum licuit*, “ho fatto questo, finché mi fu lecito”).

171. haud quicquam: indefinito della frase negativa.

173. te prohibet erus: «il padrone mi tiene lontano da te», ablativo. Il verbo è ripetuto ossessivamente nei vv. successivi: altre 3 volte nei vv. 173s.

[ero]: espunto dal Guyet *metri causa*.

nec prohibere quit: uso di *queo* (con la negazione), v. *Amph.* arg. II, v. 4.

176ss. Nam bonumst pauxillum amare sane, insane non bonumst: / Verum totum insanum amare hoc est... quod meus erus facit: la gnome è disposta con climax ascendente, con una serie di opposizioni e riprese nei due versi: al chiasmo *Bonum – pauxillum sane || insane – Bonum* segue la variazione di *totum insanum* e l'aprosdoketon finale con il passaggio dal caso generale al particolare.

178. sibi sua ... regna rege, sibi diuitias diuites / sibi ... sibi ... sibi ... sibi: al poliptoto e alla figura etimologica del v. 178 si accompagna la anafora duplice e quindi quadruplica di *sibi* ai vv. 177s. a marcare l'idea distributiva. Al v. 178 *honores / uirtutes* sono legate dall'omeoteleuto, mentre *pugnas proelia* dall'allitterazione.

179. uirtutes: al plurale indica «gli atti di virtù», quindi «le imprese».

pugnas: sinonimo di *proelia*. La ripetizione si deve alla ricerca di parallelismo, per creare 2 coppie nel verso 179.

inuidere: originariamente guardare storto, gettare il malocchio su qualcuno, costruito con il dativo della persona e l'accusativo dell'oggetto, es. *i. alicui aliquid*.

180. quisque: distributivo con il riflessivo.

Indefinito distributivo:

Ad indicare singoli membri di un gruppo,

quisque, "ognuno", "ciascuno" (tra molti)

uterque, "l'uno e l'altro di due"

Somma le singolarità invece *omnis*, con il suo plurale *omnes* (v. sopra *uniuersus, cunctus ...*) *laudati pro contione omnes sunt donatique pro merito quisque*, "tutti furono lodati davanti all'assemblea e ognuno fu retribuito secondo i suoi meriti".

QUISQUE è di solito PRECEDUTO:

1) da un **pronome o un agg. riflessivo:** *trahit sua quemque uoluptas*, "il suo privato piacere trascina ognuno";

2) da un **pronome o avverbio relativo o interrogativo:** *uidendum est quid quisque sentiat*, "bisogna vedere cosa ognuno pensa";

3) da un **superlativo:** *optimus quisque*, "ciascun migliore", quindi "tutti i migliori";

4) da un **numerale ordinale:** *quinto quoque anno*, "ogni cinque anni";

5) da un **avverbio o una particella comparativa**, come *quo, ut*, "di quanto", "come": *ut quisque est optimus, ita difficillime alios esse improbos suspicatur*, "quanto uno è migliore, così difficilmente sospetta che altri siano disonesti".

6) da *unus*, formando il nesso *unus quisque*: *suo unus quisque studio maxime ducitur*, "ciascuno è tratto soprattutto dai suoi gusti".

181. Quid tu? Sott. *ais*, formula di lingua d'uso.

182. hoc ... luce lucebit: cf. *Amph.* 543. *lucescit hoc*, dove pure *hoc* è soggetto, e Mercurio indica il cielo con un cenno. *Luce lucebit* in figura etimologica, assai impiegata da Plauto, cf. *Amph.* 417.

183. is dormitum: finale con il supino, in dipendenza dal verbo di moto.

ne occlamites: imperativo negativo, qui con il cong. pres. (cf. *Amph.* 530), del frequentativo-intensivo *occlamito*, in cui l'*ob* dà la direzione del disturbo, del far chiasso.

185. hic: con funzione predicativa, non attributiva: Traina traduce «questo è il sonno che fa per me».

male mereri de me immerente: *bene merere (mereri) de aliquo*, «rendersi benemerito di uno»; *male merere (mereri) de aliquo*, «comportarsi male nei riguardi di uno». Con figura etimologica, *mereri ... immerente*.

irascere, si ... abigat: protasi al cong. e apodosi all'indicativo futuro (coniuntivo e futuro spesso si alternano nelle apodosi nel latino arcaico, cf. *Amph.* 451 *Quadrigas si nunc inscendas Iouis / atque hinc fugias, ita uix poteris effugere infortunium*).

abigat: «conducesse via», verbo proprio dell'animale guidato dal pastore.

188. nequeunt complecti satis: è – in chiave ironica – il tema epicureo della insaziabilità d'amore: Lucr. 4,1100ss. *sic in amore Venus simulacris ludit amantis, / nec satiare queunt spectando corpora coram / nec manibus quicquam teneris abradere membris / possunt errantes incerti corpore toto*.

Etiam dispertimini: «Vi separate una buona volta», *etiam* interrogativo ad esprimere «impazienza di una volontà inascoltata» (Traina, che richiama *Trin.* 514 *etiam tu taces?*).

190. Huic uoluptati ... odium: ancora una gnome. Per il concetto Cf. Lucr. 4, 1131s. *quoniam medio de fonte leporum / surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus angat*.

propudium: «servergognata», derivato da *repudium, repudio*, ad indicare un atto infamante, o una persona infame. Tipica ingiuria usata come appellativo.

191. oculis noctuinis: l'agg. è hapax plautino. Traina lo intende come «con occhi da civetta» (gr. νυκτερίς), «notturni». Si tratterebbe di occhi azzurri, la *caesia* è nell'elenco delle donne con difetti fisici, eppure esaltate, di Lucr. 4,1161ss.

192. ebriola persolla: diminutivo continuato: il dim. del sostantivo, «Personcina» (*persolla* hapax), che contagia, con valore dispregiativo. l'agg. *ebria*, «sbronza» (ugualmente hapax *ebriola*).

193. quodquidem: come osserva Collard, il congiuntivo ha un valore di indignazione, e il *quod* può essere interpretato come accusativo di relazione del pron. relativo («relativamente a ciò»).

193. polluctus ... seruos: con grafia arcaica dissimilata (*servus*). *Polluctus* è parola antica della lingua religiosa, significa, «dato in offerta a...». Si noti l'allitterazione in -s- (sigmatismo).

194. ne: affermativo, cf. *Amph.* 510.

195. em: con apocope da *eme*, «prendi»

196. tuam fidem: sottinteso *imploro*.

noctuuigula: neoformazione e hapax plautino, corrispondente al più comune *noctiuagus*.

199. expergefaxis: giustapposto da *expergo+facio*, «fai sollevare», «solleui».

203. ocule: tipica espressione della lingua erotica, come il plautino e catulliano *ocelle*, Catull. 50,19.

212. istoc uerbo uindictam para: «per questo che tu dici, prepara la mia liberazione».

213. ne rogites: non chiedere. Secondo Collard, il ne+cong. pres. Indica consiglio familiare piuttosto che ordine imperioso.

215. uapulando: gerundio di *uapulo*, «esser bastonato».

Plauto, Pseud. 3-96

Pseudolvs Si ex te tacente fieri possem certior,
ere, quae miseriae te tam misere macerent,
duorum labori ego hominum parsissem lubens, 5
mei te rogandi et tis respondendi mihi;
nunc quoniam id fieri non potest, necessitas
me subigit ut te rogem. responde mihi:
quid est quod tu exanimatus iam hos multos dies 10
gestas tabellas tecum, eas lacrimis lavis,
neque tui participem consili quemquam facis?
eloquere, ut quod ego nescio id tecum sciam.
Calidorvs Misere miser sum, Pseudole. Ps. Id te Iuppiter
prohibessit. Cal. Nihil hoc Iovis ad iudicium attinet:
sub Veneris regno vapulo, non sub Iovis. 15
Ps. Licet me id scire quid sit? nam tu me antidhac
supremum habuisti comitem consiliis tuis.
Cal. Idem animus nunc est. Ps. Face me certum quid tibi;
iuvabo aut ré aut opera aut consilio bono.
Cal. Cape has tabellas, tute hinc narrato tibi 20
quae me miseria et cura contabefacit.
Ps. Mos tibi geretur. sed quid hoc, quaeso? Cal. Quid est?
Ps. Vt opinor, quaerunt litterae hae sibi liberos:
alia aliam scandit. Cal. Ludis iam ludo tuo?
Ps. Has quidem pol credo nisi Sibulla legerit, 25
interpretari álium posse neminem.
Cal. Cur inclementer dicis lepidis litteris
lepidis tabellis lepida conscriptis manu?
Ps. An, opsecro hercle, habent quas gallinae manus?
nam has quidem gallina scripsit. Cal. Odiosus mihi es. 30
lege vel tabellas redde. Ps. Immo enim pellegam.
advortito animum. Cal. Non adest. Ps. At tu cita.
Cal. Immo ego tacebo, tu istinc ex cera cita;
nam istic meus animus nunc est, non in pectore.
Ps. Tuam amicam video, Calidore. Cal. Vbi ea est, opsecro? 35
Ps. Eccam in tabellis porrectam: in cera cubat.
Cal. At te di deaque quantumst... Ps. Servassint quidem.
Cal. Quasi solstitialis herba paulisper fui:
repente exortus sum, repentino occidi.
Ps. Tace, dúm tabellas pellego. Cal. Ergo quin legis? 40
Ps. 'Phoenicium Calidoro amatori suo
per ceram et lignum litterasque interpretes
salutem mittit et salutem abs te expetit,
lacrumans titubanti ánimo, corde et pectore.'
Cal. Perii, salutem nusquam invenio, Pseudole, 45
quam illi remittam. Ps. Quam salutem? Cal. Argenteam.
Ps. Pro lignean salute vis argenteam
remittere illi? vide sis quam tu rem geras.
Cal. Recita modo: ex tabellis iam faxo scies
quam subito argento mi usus invento siet. 50

3. miseriae ... misere: figura etimologica.

4. ere: il padrone nella lingua del servo, cf. ad *Amph.* 405.

5. labori: nel senso di «fastidio», non «fatica».

parsissem: *parsi* è perfetto sigmatico di *parco*, formatosi probabilmente dal composto *com-perco*, *com-persi*, più tardo di *peperci*, perfetto a raddoppiamento.

6. mei te ... tis ... mihi: con chiasmo delle persone. *Mei* e *tis* riprendono *duorum hominum* del v. 5, anziché riferirsi – come atteso – a *labori (meo ... tuo)*. *Tis* è forma arcaica – e già avvertita come tale dagli ascoltatori di Plauto – del gen. (assieme a *mis*, dal genitivo-dativo atono *moi* > **mei* > **mi* / **toi* [gr. τῶι] > *tei* > **ti* con des. di gen. -s), che Plauto adopera in soli altri due passi, *Mil.* 1033 *quia tis egeat, quia te careat* e *Trin.* 343 *ut ita te aliorum miserescat, ne tis alios misereat*, sempre all'interno di contesti caratterizzati da antitesi e figure retoriche (Fraenkel, *Elementi plautini*, p. 392).

rogandi ... respondendi: all'anafora (e al chiasmo) pronominale corrisponde l'allitterazione dei gerundi.

7. necessitas: solo qui al nominativo in Plauto (che preferisce *necesse/necessum est*).

8. rogitem... Responde: il frequentativo (corrispondente anche al *gestas* del v. 10) indica l'insistenza. Con l'imperativo *Responde* vengono così ripresi e variati i 2 verbi del v. 6.

exanimatus: sgomento, senza vita. Tipica situazione e aggettivo comico: 10 volte in Plauto, 7 in Terenzio.

9. hos multos dies: come nota Lorenz *hos* aggiunge alla durata passata l'idea di approssimazione, *hoc triduum* di *Curc.* 208, ad es. è «circa tre giorni».

10. gestas ... lauis / facis: indicativo dopo il *quid est quod*.

Ps. Se potessi venire a sapere – anche se stai in silenzio – o padrone, quali affanni ti affliggono tanto penosamente, io risparmierei di buon grado il fastidio a due uomini, a me di interrogarti e a te di rispondermi;

ma ora, poiché questo non può accadere, la necessità mi spinge a interrogarti. Rispondimi: Come mai tu, quasi senza vita, già da molti giorni vai portando con te queste tavolette, le lavi con le lacrime, e non fai nessuno partecipe dei tuoi pensieri?

Parla, in modo che io sappia con te quello che non so.

Calidoro: Sono infelicitemente infelice, Pseudolo.

Ps. Giove te lo possa evitare.

Cal. Ciò non riguarda per nulla la competenza di Giove, sono bastonato sotto il regno di Venere, non sotto quello di Giove.

Ps. È lecito che io sappia di che cosa si tratta? Infatti fino a questo momento mi hai avuto come più intimo compagno dei tuoi pensieri.

Cal. I miei sentimenti sono gli stessi (verso di te). Ps. Fammi sapere che cosa hai, ti aiuterò o con i mezzi, o con i miei servigi, o con un buon consiglio. Cal. Prendi queste tavolette, e fatti da solo il racconto di quali miseria e affanno mi consuma.

Ps. Ti accontenterò. (*guarda le tavolette*) Ma che cosa sono queste, di grazia? Cal. Che cosa sono? Ps. A quanto mi pare queste lettere cercano di avere dei figli, salgono l'una sull'altra. Cal. Scherzi già con uno dei tuoi soliti scherzi? Ps. Io credo che se non le leggerà la Sibilla, nessun altro possa interpretarle.

Cal. Perché parli così duramente di questi graziosi caratteri, scritti con graziosa mano su graziose tavolette?

Ps. Ma, per Ercole, forse le galline hanno delle mani? Infatti queste lettere le ha scritte senz'altro una gallina. Cal. Mi sei proprio antipatico. Leggi o restituiscimi le tavolette. Ps. Anzi, le leggerò infatti dall'inizio alla fine. Rivolgiti qui la tua mente. Cal. È assente.

Ps. Ma tu convocala. Cal. No, io tacerò, convocala tu dii lì, dalla cera. Infatti la mia mente è lì, non nel petto.

Ps. Vedo la tua amica, Calidoro. Cal. Dov'è quella, per favore?

Ps. È qui, straiata sulle tavolette, dorme nella cera. Cal. Ma gli dei e le dee quanti ce ne sono ti... Ps. Proteggano piuttosto.

Cal. Come l'erba estiva ho vissuto per un breve tempo. D'un tratto sono nato, d'un tratto sono morto.

Ps. Taci, mentre leggo le tavolette. Cal. Dunque, perché non leggi? Ps. Fenciaia al suo amante Calidoro attraverso le sue interpreti, la cera, lo spago e le lettere, invia il suo saluto e richiede salvezza da te, piangendo, con la mente vacillante, il cuore e il petto'.

Cal. Sono rovinato, non trovo da nessuna parte la salvezza, da mandarle, Pseudolo. Ps. Che salvezza? Cal. Quella in denaro.

Ps. In cambio di un saluto in legno vuoi mandarle una salute in denaro? Fai attenzione a quello che fai.

Cal. Leggi solamente: dalle tavolette fai in modo di sapere con quanta urgenza ho bisogno di trovare del denaro.

tabellas: la lettera dell'innamorata è sulle tavolette, vere protagoniste della scena.

lacrimis lauis: la formula allitterante è tragica: Enn. *scaen.* 311 V². *Strata terrae lauere lacrimis uestem squalam et sordidam*, Acc. 420 R³. *lauere salsis uultum lacrimis*.

9. neque ... quemquam: *quisquam*, *quicquam* indefinito della frase negativa.

11. Misere miser: figura etimologica che riprende quella iniziale del v.3.

Id te Iuppiter / prohibessit: doppio accusativo per il lessico plautino di Lodge e per Lorenz, «Giove te lo impedisca», ma il senso suggerisce piuttosto un abl. della persona, come intende Traina: «tenga lonciano da te ciò». *Prohibessit*, ottativo sigmatico ad esprimere un desiderio, è attestato nelle preghiere e nelle leggi. Per la forma, cf. *supra*, ad *Amph.* 454.

16. me: Lorenz preferisce la forma arcaica *med* di acc. frequente (cf. ad es. *Amph.* 435 SO. *Per Iouem iuro med esse neque me falsum dicere*).

16. antidhac: arcaismo plautino per *antea*. Al di fuori di Plauto nel discusso frammento varroniano *Men.* 8 B. *quid tristiozem uideo te esse quam antidhac*, / *Lampadio? numquid familiaris filius / amat, nec spes est auxilia argentaria*, / *ideoque scapulae metuunt uirgidemiam?* – che sicuramente si ispira a Plauto (si veda ad es. la neoformazione plautina *virgidemia*, la locuzione *spes auxilia argentaria* che riprende il plautino *auxilium argentarium*).

supremum: con il valore di *summum*, «il più intimo» confidente.

18. Idem animus nunc est: ho (sott. *mih*) la stessa disposizione d'animo.

face: imperativo di *facio*, arcaico, enniano, *Ann.* 20 *Tum face vero quod te cum precibus pater orat*, 37 volte in Plauto, che adopera 59 la forma apocopata: simile alternanza tra *dic/dice* e *duc* (meno usato) /*duce*.

19. aut re aut opera aut consilio: in polisindeto l'antiklimax. I quattrini del servo possono essere poca cosa – mentre sono ciò che serve al padroncino. Si veda al contrario Ter. *Haut.* 86 *aut consolando aut consilio aut re iuero*.

20. tute ... tibi: il pronome rafforzato («tu stesso») è ulteriormente ripetuto in poliptoto.

21. contabefacit: hapax legomenon, probabilmente determinato dalla ricerca di allitterazioni (*Me miseria ... cura contabefacit*), sulla base di *contabesco* (ugualmente neoformazione plautina *Mer.* 204s. CHA. *Edepol cor miserum meum*, / *Quod guttatim contabescit, quasi in aquam indideris salem*. / *Perii*, ripresa poi solo da Gellio e Ammiano Marcellino, prima dei cristiani, presso i quali è assai diffuso), di cui *contabefacio* – giustapposto di *facio*, e come tale non apofonico – è causativo.

21s. quaerunt litterae hae sibi liberos: / alia aliam scandit. Secondo Lorenz si tratta di allusione scherzosa alla formula (*uxorem dare/ducere*) *liberorum quaerendorum causa*, che si può trovare anche nelle varianti *liberis procreandis* e *liberorum suscipiendorum causa*.

22. Ludis iam ludo tuo? Ancora una figura etimologica.

mos tibi geretur: «ti asseconderò», *morem gerere* è compiacere, cf. *supra* ad *Curc.* 169 *Morigerus*.

25 Sibulla: con grafia arcaica: la lettera *y* entrò nell'alfabeto nel I sec. a. C., cf. *Amphitruo* nell'*arg.* II 3. La Sibilla era divenuta proverbiale, cf. Otto 1639,2 p. 321.

27. inclementer dicis: col dat. (*litteris*), come *male dicis*, cf. *Truc.* 604 *cur ausu's mih inclementer dicere?* (diversamente *Amph.* 742 (parla Alcmena) *Iterum iam hic in me inclementer dicit, atque id sine malo*. Espressione tipicamente plautina (5x): 1 volta sola in Livio al di fuori di Plauto.

27s. Lepidis litteris / lepidis tabellis, lepida conscriptis manu: anafora patetica con variazione in poliptoto dell'aggettivo, secondo un andamento tipico della lingua d'uso, cf. *Mil.* 737s. *Nunc uolo opsonare ut, hospes, tua te ex uirtute et mea / meae domi accipiam benigne, lepide et lepidis uictibus*.

29. opsecro: per l'etimologia e l'apofonia latina, cf. *Amph.* 923. Qui è formula meccanizzata, con valore di interiezione, quale si può trovare ad indicare stupore, seguita da frase esclamativa, *Amph.* 299 *obsecro hercle, quantus et quam ualidus est*, o davanti ad una interrogativa retorica – come nel nostro caso. La sua meccanizzazione è sottolineata talora dalla indifferenza al numero, cf. Hofmann, *Lingua d'uso*, pp. 285s.

gallinae ... manus: l'espressione, passata in proverbio in italiano, pare isolata in latino (cf. Otto, 748 p. 152).

quas: indefinito, «qualche mano».

30. odiosus: mi sei antipatico.

31. immo enim: con valore correttivo

pellegam: dall'inizio alla fine. Il prefisso ha valore perfettivo.

32s. Aduortito animum ... At tu cita (a.) ... / istic animus nunc est: gioco di parole tra il valore di «spirito, mente» (*Geist*) [nei primi due casi, *aduortito ... cita*] e quello di «sentimento, cuore» (*Seele, Gefühlsleben*) [nel caso di *istic a. est* – e cioè nelle tavolette], come notano Lorenz e Traina.

Per un analogo senso di schizofrenia (e di assenza della mente: *non ades*), cf. *Aul.* 181 *Nunc domum properare propero; nam egomet sum hic, animus domi est*, e soprattutto il già incontrato brano di *Cist.* 211ss. *Vbi sum, ibi non sum, / ubi non sum, ibi est animus, / ita mi omnia sunt ingenia*.

cita: verbo giuridico, convocare, far venire in tribunale.

36. eccam: accanto a *ecca* (nom.) e all'acc. m. *eccum*, è di formazione incerta (cf. Ernout, *Morphologie historique*, p. 90), forse costruzione a partire da *ecce* per analogia con *iste, istum, istam*. Forma del teatro comico (Plauto, Terenzio e quindi dell'Atellana, documentata anche dai grammatici); si veda l'analogo *eccillum*.

37. At te di deaeque quantust...: l'intervento di Pseudolo interrompe la formula di malaugurio (documentata in *Aul.* 745 *Ut illum di immortales omnes deaeque quantum est perduint, / quem propter hodie auri tantum perdidit infelix, miser*) per trasformarla in una formula benaugurante.

Seruassint: vd. *supra*, v. 11, a proposito di *prohibessis*.

38. solstitialis herba: erba estiva, termine tecnico non molto comune (Plin. 26,26,4; Col. 2,17): il paragone ritorna in Ausonio. *carm.* 6,46 *solstitialis / uelut herba solet / ostentatus / raptusque simul*.

39. repente ... repentino: anafora con variazione degli avverbi (*repentino* solo qui in Plauto) uniti ai verbi perfettivi ad indicare la brevità di quel *paulisper fui*.

40. dum ... pellego: parallelismo cronologico (2° *dum*). *Pellego* riprende il *pellegam* del v. 31.

Quin legis? Domanda retorica con *quin*: vd. ad *Amph.* v. 597.

42. per ceram et linum: le tavolette e la cordella che le teneva assieme, cf. *Bacch.* 715 *stilum, ceram et tabellas, linum*, 748,

42ss. salutem mittit et salutem abs te expetit / ... / CAL. Perii, salutem nusquam invenio, Pseudole, / quam illi remittam.

Ps. Quam salutem? Cal. Argenteam. / PS. Pro lignean salute vis argenteam: gioco di parole tra i due valore di *salus*, «saluto» e «salvezza», già in *Cist.* 644. «

47. lignea ... argentea: una resa più efficace potrebbe essere «per saluti epistolari vuol denari salutari».

lignean: con apocope di *-ē* della particella interrogativa enclitica *-ne*.

ueis: *vīs* con dittongo non chiuso. La 2ª persona, *uis*, deriva da una radice diversa da quella **uel/uol*, da **wei*, che si ritrova nel composto *in-uī-tus* (cf. Ernout, *Morphologie historique*, p. 180).

48. sis: *si uis*.

49. faxo scies: la sostantiva non è introdotta da *ut*, con un costrutto paratattico di origine orale.

50 argento mi usus ... siet: per la costruzione, con l'abl. del part., analoga a quella di *opus est*, cf. *Amph.* 445.

Ps. 'Leno me peregre militi Macedonio
minis viginti vendidit, voluptas mea;
et prius quam hinc abiit, quindecim miles minas
dederat; nunc unae quinque remorantur minae.
ea caūsa miles hic reliquit symbolum,
expressam in cera ex anulo suam imaginem,
ut qui huc adferret eius similem symbolum,
cum eo simul me mitteret. ei rei dies
haec praestituta est, proxuma Dionysia.'
Cal. Cras ea quidem sunt. Prope adest exitium mihi,
nisi quid mihi in te est auxilii. Ps. Sine pellegam.
Cal. Sino, nám mihi videor cúm ea fabularier;
lege: dulce amarumque una nunc misces mihi.
Ps. 'Nunc nostri amores mores consuetudines,
iocus lúduš sermo suavisaviatio
compressiones artae amantum corporum,
teneris labellis molles morsiunculae,
papillarum horridularum oppressiunculae,
harunc voluptátum mi omnium atque itidem tibi
distractio discidium vastities venit,
nisi quae mihi in test aut tibi in me salus.
haec quae ego scivi ut scires curavi omnia;
nunc ego te experiar quid ames, quid simules. vale.'
Cal. Est misere scriptum, Pseudole. Ps. O, miserrime.
Cal. Quin fles? Ps. Pumiceos oculos habeo: non queo
lacrumam exorare ut expuant unam modo.
Cal. Quid ita? Ps. Genus nostrum semper siccoculum fuit.
Cal. Nilne adiuvere me audes? Ps. Quid faciam tibi?
Cal. Eheú. Ps. Eheu? id quidem hercle ne parsis: dabo.
Cal. Miser sum, argentum nusquam invenio mutuom...
Ps. Eheu. Cal. Neque intus nummus ullus est. Ps. Eheu.
Cal. Ille abducturus est mulierem cras. Ps. Eheu.
Cal. Istocine pacto me adiuvas? Ps. Do id quod mihi est;
nam is mihi thensaurus iugis in nostra est domo.
Cal. Actum est de me hodie. sed potes nunc mutuam
drachumam dare unam mihi, quam cras reddam tibi?
Ps. Vix hercle, opinor, si me opponam pignõri.
sed quid ea drachuma facere vis? Cal. Restim volo
mihi émere. Ps. Quam ob rem? Cal. Qui me faciam pensilem.
certum est mihi ante tenebras tenebras persequi.
Ps. Quis mi igitur drachumam reddet, si dederò tibi?
an tu te ea caūsa vis sciens suspendere
ut me defraudes, drachumam si dederim tibi?
Cal. Profecto nullo pacto possum vivere,
si illa a me abalienatur atque abducitur.
Ps. Quid fles, cucule? vives.

Ps. 'Il lenone mi ha venduta all'estero ad un soldato Macedone
per venti mile, amore mio;
e prima di andarsene, il soldato gli ha dato quindici mine,
ora rimangono solo cinque mine.
55 Perciò il soldato ha lasciato qui un contrassegno,
il suo ritratto impresso nella cera col il suo anello,
perché il lenone mi consegni subito a colui
che portasse un contrassegno simile a quello. Per questa cosa è
stata fissata questa data, il giorno prima delle Dionisie'
60 Cal. Queste sono domani! La mia fine è ficina, se non mi sei di
qualche aiuto. Ps. Lascia che legga fino in fondo.
Cal. Ti lascio, infatti mi sembra di parlare con lei; leggi: ora tu
mescoli per me insieme il dolce e l'amaro.
Ps. 'Adesso i nostri amori, le nostre intimità,
giochi, scherzi, chiacchiere, dolci baci,
65 stretti abbracci dei corpi innamorati,
piccoli dolci morsi alle teneri piccole labbra,
leggere carezze ai seni turgidi,
da tutti questi piaceri a me ed insieme a te
70 verrà separazione, distacco, distruzione, a meno che non ci sia una
qualche salvezza per me in te o per te in me.
Ho fatto in modo che sapessi tutto ciò che io sapevo; ora proverò con
la prova dei fatti in che modo ami, e in che modo finga. Addio.'
Cal. È una lettera commovente, Pseudolo. Ps. O molto commovente!
75 Cal. Perché non piangi? Ps. Ho gli occhi fatti di pomice: non posso
ottenere che versino una sola lacrima.
Cal. Come mai? Ps. La nostra stirpe fu sempre di occhisecchi.
Cal. Non vuoi aiutarmi in nessun modo? Ps. Che potrei fare per te?
80 Cal. Ahimé. Ps. Ahimé? Quanto a questo non risparmiare: te ne
darò. Cal. Sono infelice, non trovo da nessun parte il denaro in
prestito... Ps. Ahimé. Cal. E in caso non c'è neanche una moneta. Ps.
Ahimé. Cal. E quello sta per portar via la mia donna domani. Ps.
Ahimé. Cal. In questo modo mi aiuti? Ps. Ti dò quello che ho, infatti
in casa nostra ho questo tesoro che scorre perenne.
85 Cal. È finita per me oggi. Ma mi puoi dare ora un'unica dracma in
prestito, che ti restituirò domani?
Ps. A fatica, penso, se mi dessi come pegno.
Ma che cosa vuoi fare con quella dracama? Cal. Voglio comprarmi
una corda? Ps. Per quale motivo? Cal. Con cui farmi pendere. Ho
deciso di raggiungere le tenebre prima che scendano le tenebre.
90 Ps. Chi mi restituirà dunque la dracma, se te l'avrò data?
Oppure di proposito vuoi appenderti per questo motivo, per
defraudarmi, nel caso ti abbia dato una dracma?
Cal. Certo non posso vivere in alcun modo, se quella mi viene
95 sottratta ed è condotta via da me.
Ps. Perché piangi, merlo? Sei vivo.